



בנק ישראל
חטיבת משאבי אנוש ומינהל
אגף הרכש

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24
לתרגומים ועריכה לשונית
מעודכן-15.4

מסמך זה הינו רכוש בנק ישראל, כל הזכויות שמורות ©

המידע הכלול בו לא יפורסם, לא ישוכפל, ולא ייעשה בו שימוש מלא, או חלקי, לכל מטרה שהיא מלבד מענה על מכרז זה

מסמכי המכרז מנוסחים בלשון זכר, אך הוא פונה לנשים ולגברים כאחד

תוכן עניינים

3	חלק א - נוהל המכרז ותנאיו
3	1. כללי
5	2. לוח זמנים לאספקת השירותים
5	3. תנאי הסף להשתתפות במכרז
6	4. מסמכים שיש לצרף למסמכי ההצעה
7	5. רישום להשתתפות במכרז ואופן הגשת הצעות
9	6. בחינת ההצעות ובחירת ההצעה הזוכה
14	7. מצגים והתחייבויות של המציע
15	8. הבהרות
16	9. דיון עם המשתתפים, פגמים בהצעות ותיקון הצעות
17	10. הזכות שלא לבחור בהצעה
17	11. הודעת הזכייה ותקפות ההצעות
19	12. אחריות להוצאות והיעדר פיצוי
19	13. גילוי מידע ועיון בהצעה
21	14. סודיות
21	15. בדיקות ביטחוניות ואחרות
22	16. הודעות
22	17. סמכות שיפוט
23	נספח א-תצהיר המציע
26	נספח א-2-מידע הנדרש להוכחת עמידה בתנאי הסף
27	נספח א-3-מידע הנדרש להוכחת איכות ההצעה
27	נספח א-4-טופס רישום למכרז
30	חלק ב-כתב ההצעה הכספית



מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24 לתרגומים ועריכה לשונית

חלק א - נוהל המכרז ותנאיו

1. כללי

- 1.1 בנק ישראל (להלן: "הבנק") מזמין בזה הצעות לשירותי תרגום לשפות שונות ולעריכה לשונית (להלן: "הפרויקט" או "השירותים"), הכל על פי האיפיון המפורט במסמך הגדרת השירותים המצורף כחלק ד למסמכי המכרז (להלן: "המיפרט") וכמתואר להלן.
- 1.2 השירותים הנדרשים הם בשלושה סלים, ובהתאם לאיפיון המפורט במסמך הגדרת השירותים המצורף כחלק ד למסמכי המכרז (להלן: "המיפרט"):
 - 1.2.1 **סל מספר 1** - תרגום מעברית לשפה זרה:
 - 1.2.1.1 אנגלית
 - 1.2.1.2 ערבית
 - 1.2.2 **סל מספר 2** - תרגום מאנגלית לעברית
 - 1.2.3 **סל מספר 3** - עריכה לשונית בעברית
- 1.3 כללי הגשת ההצעות:
- 1.4 המציע יוכל לגשת לאחד או יותר מהסלים המפורטים לעיל.
- 1.5 מציע הניגש לסל מספר 1, יוכל להגיש הצעה, לאחת או יותר מהשפות המפורטות במסגרת הסל (להלן: "השפה המוצעת"). על המציע להציע מתרגם העומד בתנאי הסף 3.2, עבור כל אחת מהשפות המוצעות אליהן ניגש במסגרת הצעתו (להלן: "המתרגם").
- 1.6 על המציע הניגש לסל מספר 2, להציע מתרגם העומד בתנאי הסף 3.3 (להלן: "המתרגם").
- 1.7 על המציע הניגש לסל מספר 3, להציע עורך לשוני העומד בתנאי הסף 3.4 (להלן: "העורך הלשוני").
- 1.8 המציע רשאי להציע את אותו המתרגם/עורך לשוני במספר סלים, וכן לשפות שונות בסל מספר 1. הבנק יתייחס לכל מתרגם/עורך לשוני שהוגש כאל הצעה נפרדת.
- 1.9 במסגרת ההצעה, על המציע להציע הצעת מחיר לתרגום/עריכת עמוד וכן לשעת עבודה (60 דקות). המציע רשאי להגיש הצעת מחיר שונה לכל אחת מהשפות בסל מספר 1.
- 1.10 בחינת ההצעות בסל מספר 1 תתבצע עבור כל אחת מהשפות בנפרד.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

- 1.11 בכוונת הבנק לבחור 2-5 זוכים בכל אחת מהשפות בסל מספר 1, וכן 2-5 זוכים בסל מספר 2 ובסל מספר 3.
- 1.12 במהלך תקופת ההתקשרות הבנק רשאי לבקש מהמציע מתרגמים/עורכים לשוניים נוספים (להלן: "המועסקים הנוספים"), ואלו יתבקשו לעמוד בתנאי הסף. הבנק יהיה רשאי להתנות את העסקת המועסקים הנוספים בבחינה מטעמו.
- 1.13 השירותים יינתנו בחצריו של היועץ או במקום אחר כפי שיידרש על ידי הבנק ובתיאום עם הזוכה, למעט בסל מס 3 -עריכה לשונית שבו הבנק רשאי לבקש שהשירותים יינתנו במשרדי הבנק בירושלים.
- 1.14 תקופת ההתקשרות במכרז זה היא שלוש שנים כפוף לאפשרות הבנק בהסכם ההתקשרות לקצר את תקופת ההתקשרות. כמו כן, הבנק רשאי להאריך את תקופת ההתקשרות מעת לעת, ובסה"כ עד שנתיים נוספות.
- 1.15 הבנק רשאי לרכוש בתקופת ההסכם שירותים נוספים מהזוכה בהתאם לזכויות ברירה המפורטות בהסכם ההתקשרות, והזוכה במכרז מתחייב לספק לבנק גם שירותים נוספים אלו במהלך תקופת ההתקשרות.
- 1.16 יובהר, כי אין הבנק מתחייב במכרז זה לרכוש את כל השירותים או הטובין המפורטים במיפרט, ורכישתם של אלה תישקל בהתאם לצרכי הבנק ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי והמוחלט. הבנק יהיה רשאי להגדיל או להקטין את היקף השירותים או הטובין שיירכשו, והתמורה שתשולם על ידו תגדל או תקטן בהתאם למחירי ההצעה. החלטת הבנק כאמור יכול שתיעשה בטרם ההתקשרות עם הזוכה ויכול שתיעשה במהלך תקופת ההתקשרות.
- 1.17 **מסמכי המכרז**
למכרז זה ארבעה חלקים, שכל אחד מהם מהווה חלק בלתי נפרד ממנו, כלהלן:
- חלק א: נוהל המכרז ותנאיו**
נספח א1 לחלק זה: תצהיר המציע
נספח א2 לחלק זה: מידע הנדרש להוכחת עמידה בתנאי סף
נספח א3 לחלק זה: מידע נוסף הנדרש להערכת איכות המציע ו/או ההצעה
נספח א4 לחלק זה: טופס הרישום למכרז במערכת המכרזים האלקטרונית
- חלק ב: כתב ההצעה הכספית**
חלק ג: הסכם
נספח ג1 לחלק זה: התחייבות הזוכה ועובדיו לשמירת סודיות
נספח ג4 לחלק זה: טופס הסכמה למסירת מידע מהמרשם הפלילי לפי חוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019
- חלק ד: המיפרט**
- 1.18 **לוח הזמנים למכרז**
לוח הזמנים למכרז יהיה כדלקמן:

המועד האחרון להגשת שאלות הבהרה: **יום חמישי 4 באפריל 2024, בשעה 12:00** (להלן: "המועד האחרון להגשת השאלות הבהרה").

המועד האחרון להגשת ההצעות: **יום חמישי 18 באפריל 2024, בשעה 12:00** (להלן: "המועד האחרון להגשת ההצעות").

1.19 תוקף ההצעה: **180** יום מהמועד האחרון להגשת ההצעות.

1.20 איש הקשר מטעם הבנק לכל עניין הקשור למכרז:

שם: שירי צור

טלפון: 02-6552740

פקס: 02-6669585

כתובת דוא"ל: tenders@boi.org.il

1.21 במכרז זה, "בעל עניין" ו"בעלי שליטה" - כהגדרתם בחוק ניירות ערך, התשכ"ח – 1968. "נושא משרה" – כהגדרתו בחוק החברות, התשנ"ט – 1999.

2. לוח זמנים לאספקת השירותים

מתן השירותים יחל במהלך יולי 2024. למרות האמור מובהר, כי הבנק רשאי לדחות או להקדים את מועד תחילת מתן השירותים, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה ושימוע, והזוכה יפעל בהתאם לכך מבלי שיעלה כל טענה או תביעה או דרישה ומבלי שיהא זכאי לתמורה נוספת כלשהי.

3. תנאי הסף להשתתפות במכרז

רשאי להשתתף במכרז כל גורם אשר עומד במועד האחרון להגשת ההצעות בכל הדרישות המפורטות להלן:

3.1 המציע הוא אזרח ישראל או תאגיד המאוגד כדין בישראל, וברשותו כל האישורים והתצהירים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976. מכאן תנאי הסף הם לפי סלים:

3.2 המתרגם המוצע בסל מס' 1- תרגום מעברית לשפה זרה:

3.2.1 שולט בשפה העברית ובשפה המוצעת, ברמת שפת אם.

3.2.2 בכל אחת מהשנים 2021-2023: המתרגם המוצע תירגם מהשפה העברית לשפה המוצעת, לפחות שתי עבודות בנושאים כלכליים, בהיקף מצטבר של 80 עמודים (בעברית) לפחות, ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות.

3.3 המתרגם המוצע בסל מס' 2- תרגום מאנגלית לעברית:

3.3.1 שולט בשפה האנגלית ובשפה העברית ברמת שפת אם.

3.3.2 בכל אחת מהשנים 2021-2023: המתרגם המוצע תירגם מהשפה האנגלית לשפה העברית, לפחות שתי עבודות בנושאים כלכליים, בהיקף מצטבר של 80 עמודים (באנגלית) לפחות, ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות.

3.4 העורך הלשוני המוצע בסל מס' 3- עריכה לשונית:

3.4.1 שולט בשפה העברית ברמת שפת אם.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

3.4.2 בעל תעודה בעריכה לשונית ממוסד אקדמי מוכר, או לחילופין מעל 10 שנות ניסיון בעריכה לשונית.

3.4.3 בכל אחת מהשנים 2021-2023: העורך הלשוני המוצע ערך לשונית בשפה העברית, לפחות שתי עבודות בנושאים כלכליים, בהיקף מצטבר של 80 עמודים לפחות, ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות, לאחר ביצוע עבודת העריכה.

4. מסמכים שיש לצרף למסמכי ההצעה

כל מציע יגיש לבנק את הצעתו, כשהיא כוללת את המסמכים והמידע שלהלן, כשהם תקפים, נכונים ומאומתים (לפי העניין) למועד הגשת ההצעה, וחתומים בכל דף בראשי תיבות על ידי מורשה החתימה מטעם המציע והמוסמך מטעמו לחייב את המציע בצירוף חותמת המציע, פרט לחתימה על התצהיר (נספח א' 1 לחלק א' למסמכי המכרז), כתב ההצעה הכספית (חלק ב' למסמכי המכרז) והסכם ההתקשרות (חלק ג' למסמכי המכרז) בהם נדרשת גם חתימה מלאה בסופם יחד עם חותמת המציע וכן אישור עו"ד. מציע שהינו עוסק פטור או עוסק מורשה אינו מחויב בצירוף חותמת לחתימתו. יש להקפיד על הגשת המסמכים, לפי הסדר הבא:

4.1 את כל חלקי המכרז חתומים, כדלקמן:

4.1.1 **חלק א' למסמכי המכרז (מסמך זה - נוהל המכרז ותנאיו)** על כלל נספחיו, לרבות נספחים א' עד א'4, לאחר שמולאו בהם כל הפרטים הנדרשים, ובנספח א' לרבות חתימה מלאה בסופו בצירוף חותמת המציע, כשחתומת המציע עליו מאושרת על ידי עו"ד.

4.1.2 **חלק ב' (כתב ההצעה הכספית)** על כל נספחיו, לאחר שמולאו בו כל הפרטים הנדרשים לרבות חתימה מלאה בסופו בצירוף חותמת המציע, כשחתומת המציע עליו מאושרת על ידי עו"ד כנדרש.

4.1.3 **חלק ג' (הסכם)** על כלל נספחיו, לרבות חתימה מלאה בסופו בצירוף חותמת המציע, כשחתומת המציע עליו מאושרת על ידי עו"ד כנדרש.

4.1.4 למען הסר כל ספק, מובהר, כי המציע לא יהיה רשאי להכניס כל שינוי או תיקון בהסכם ונספחיו, ולעניין זה ראו סעיף 9 להלן.

4.1.5 חלק ד' (המיפרט).

4.2 **מכתבי הבהרה** ששלח הבנק למציעים (ככל ויהיו כאלה).

4.3 **מסמכים המעידים על עמידת המציע בתנאי הסף** - המציע יגיש במסגרת הצעתו את כל החומר הרלוונטי ככל הנדרש להוכחת התקיימותם של תנאי הסף, ובכלל זה:

4.3.1 אישור לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, בדבר ניהול פנקסי חשבונות ורשומות.

4.3.2 הגשת נספחים א' ו-א'2 לחלק א' של מסמכי המכרז.

4.4 מסמכים להוכחת איכות המציע ולהוכחת איכות ההצעה - המציע יגיש במסגרת הצעתו את כל החומר הרלוונטי ככל הנדרש להוכחת איכות המציע ואיכות ההצעה,

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

תעודות תואר אקדמאי/ הכשרה מקצועית ובכלל זה פרופיל של המציע, הגשת נספח א3 לחלק א של מסמכי המכרז.

4.5 מסמכים נוספים -

4.5.1 אם המציע הוא עסק בשליטת אישה כהגדרתו בסעיף 22 לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992, יצרף אישור של רואה חשבון ותצהיר כנדרש בסעיף.

4.5.2 אם המציע הוא תאגיד - נסח עדכני (עד 60 יום לפני מועד הגשת ההצעות) ממרשם המתנהל על פי דין לתאגידים מסוגו (כגון רשם התאגידים).

4.6 למען הסר כל ספק מובהר בזה במפורש, כי מציע אשר לא יצרף להצעתו את אחד המסמכים המפורטים לעיל ו/או לא ימלא אחר ההוראות שפורטו לעיל בדבר אופן הגשת המסמכים ו/או ינקוב בפרט אשר יתברר כלא מדויק ו/או שאינו אמיתי, רשאי הבנק, אך לא חייב, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, שלא לקבל את הצעתו, גם אם תהיה זו ההצעה הזולה ביותר או ההצעה שזכתה בציון הגבוה ביותר, וכן יהיה רשאי הבנק, אך לא חייב, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, לאפשר למציע לתקן את הפגם שנפל בהצעתו ו/או להשלים מסמכים בהצעה.

5. רישום להשתתפות במכרז ואופן הגשת הצעות

5.1 המכרז ינוהל כמכרז ממוכן לפי תקנה 19ג לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג – 1993 (להלן: "תקנות חובת המכרזים"). ההצעות למכרז יוגשו למערכת המכרזים האלקטרונית, עד המועד האחרון להגשת ההצעות במכרז.

5.2 ההשתתפות במכרז דורשת הרשמה מראש במערכת המכרזים האלקטרונית (להלן: "הרישום למכרז") אל מול חברת משיק (להלן: "החברה"). לצורך הרישום למכרז על המציע למלא את טופס הרישום למכרז, המצורף כנספח א4 למסמכי המכרז. בטופס יש למלא את פרטי מורשה החתימה מטעם המציע והמוסמך מטעמו להגיש הצעה במכרז זה, לרבות כתובת הדוא"ל של המורשה כאמור. את טופס הרישום למכרז יש לשלוח בדוא"ל אל החברה לכתובת service@mashiktech.com.

5.3 לאחר ביצוע הרישום למכרז יקבל המציע ממרכז התמיכה וההדרכה של החברה (להלן: "מרכז התמיכה וההדרכה") הודעת דוא"ל ובה אישור על ביצוע הרישום, במסגרתו גם יצויין שם המשתמש של המציע במערכת המכרזים.

5.4 לאחר קבלת האישור על ביצוע הרישום על המציע להיכנס לאתר האינטרנט של החברה בכתובת הדואל: <https://account.sourcingvision.com> כדי לעשות שימוש במערכת, תוך שימוש באמצעי הזיהוי שהועמד לו על ידי החברה.

5.5 לשם שימוש במערכת המכרזים האלקטרונית, יקבל המציע מהחברה לאחר הרישום במערכת, סיסמא ראשונית אשר תשלח אל כתובת הדוא"ל של המורשה מטעם המציע כפי שמופיע ברישום המציע למערכת המכרזים. סיסמא חדשה תשלח אל הדוא"ל

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

שהוזן כאמור, גם במקרה של החלפת סיסמא - בין אם על ידי המציע אשר יבקש לחולל סיסמא חדש ובין אם על ידי המערכת שתבקש לשנות את סיסמת המשתמש.

5.6 על המציע לוודא כי בוצע רישום שלו במערכת, ובאחריותו לוודא מספיק זמן מראש כי הרישום בוצע כהלכה וכי הוא מצליח להיכנס למערכת המכרזים האלקטרונית לשם עבודה תקינה בה. על המציעים להקדים ולהירשם למכרז, מאחר ורק מציע שנרשם מראש יוכל להיכנס למערכת ולהגיש את הצעתו במכרז. לא תתקבל טענה כי בשל תקלה טכנית כלשהי, לרבות חוסר זמינות של מרכז התמיכה וההדרכה, נמנע מהמציע להגיש את הצעתו במועד. הבנק ממליץ למציעים לבצע את הליך הרישום למכרז ולוודא כי הם מצליחים להיכנס למערכת ולעבוד בה, לפחות שני ימי עבודה טרם המועד האחרון להגשת ההצעות.

5.7 לא תתאפשר כניסה של מציע למערכת המכרזים האלקטרונית מיותר מאשר מחשב אחד.

5.8 לצורך הגשת ההצעה יש לסרוק את כל המסמכים המפורטים בסעיף 4 לעיל, כשהם חתומים על ידי בעל סמכות לחייב את המציע, ולטעון אותם לתוך מערכת המכרזים האלקטרונית. מובהר, כי יש לטעון למערכת כל חלק או נספח או מסמכים אחרים באופן נפרד בהתאם לשורות המתאימות שהוקצו לכך במערכת, וכן כי גודל כל קובץ שמבקשים להטעין למערכת לא יעלה על הגודל המקסימלי האפשרי מבחינת המערכת, והגודל של כלל ההצעה הנטענת לתיבה לא יעלה על הגודל המקסימלי האפשרי מבחינת המערכת. באחריות המציע להתאים את הקבצים לגדלים האמורים, כדי לאפשר את העלאתם וחתימתם בתיבה - לדוגמה, קבצי PDF ניתנים לדחיסה בתוכנות PDF סטנדרטיות או בתוכנות אחרות הנגישות במרשתת.

5.9 בסיום תהליך הגשת ההצעה לתיבת המכרזים האלקטרונית, יוכל המציע לראות במערכת תיבת המכרזים האלקטרונית את הצעתו כפי שהוגשה, לרבות מועד ההגשה ומספר סידורי הניתן על ידי המערכת. המציע רשאי עד המועד האחרון להגשת ההצעות לשנות את הצעתו במערכת, אולם עליו להקפיד כי עד מועד סגירת תיבת המכרזים האלקטרונית הצעתו המתוקנת מוגשת כנדרש ומופיעה האסמכתא במערכת על כך.

5.10 מובהר, כי בחתימתו של המציע, באמצעות מורשה החתימה מטעמו, על הצעתו המוגשת באופן אלקטרוני, מתחייב המציע לאמור בהצעה. לא ניתן לעשות שינוי בהצעה לאחר המועד שנקבע לסגירת תיבת המכרזים.

5.11 מובהר בזאת, כי במכרז תשתתפנה רק הצעות אשר במועד האחרון להגשת ההצעות תימצאנה במלואן במערכת המכרזים האלקטרונית. מערכת המכרזים האלקטרונית תינעל באופן אוטומטי במועד האחרון להגשת ההצעות, גם אם במועד זה המציע עדיין מחובר למערכת ומצוי בתוכה.

מומלץ למציעים להיכנס למערכת המכרזים האלקטרונית זמן מספיק מראש כדי שלא לאחר בהגשת ההצעות עקב עיכובים ותקלות שונות, לרבות בתחום המחשוב. מודגש כי לעתים הגשת הצעה - הכוללת העלאה של כלל הקבצים בתוספת מילוי כתב

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

ההצעה, יכולה לערוך מספר שעות, ועל המציעים לקחת זאת בחשבון ולא להמתין לשעה האחרונה בהגשת הצעתם במערכת.

5.12 לצורך קבלת **סיוע טכני** בכל הקשור לרישום במערכת המכרזים האלקטרונית ולהגשת ההצעות באמצעותה ניתן לפנות למרכז התמיכה וההדרכה בטלפון: 050-9029376, בימים ראשון עד חמישי בין השעות 08:00 עד 17:00.

6. בחינת ההצעות ובחירת ההצעה הזוכה

6.1 המשקלות לבחירת ההצעה הזוכה יהיו: 40% איכות ו-60% מחיר.

6.2 ההצעות תובאנה בפני ועדת המכרזים של הבנק (להלן: "**ועדת המכרזים**"). תהליך בחינת ההצעות והערכתן ייעשה במספר שלבים:

שלב א: בדיקה של עמידת ההצעות בתנאי הסף

שלב ב: בדיקה של איכות ההצעות וחישוב ציוני האיכות

שלב ג: חישוב ציוני המחיר

שלב ד: חישוב הציונים הכוללים (איכות ומחיר) ודירוג ההצעות

6.3 על אף האמור, רשאי הבנק להחליט להתחיל בבדיקת איכות ההצעה (שלב ב) לפני הכרעה בדבר עמידה בתנאי סף, או לאחד את בדיקת שלבים א+ב, וקבלת הכרעה בשניהם יחד.

6.4 שלב א: בדיקת העמידה של ההצעות בתנאי הסף

6.4.1 ועדת המכרזים, או מי שימונה לכך על ידה, תבדוק אם ההצעה עומדת בתנאי הסף, כפי שהוגדרו במסמכי המכרז. הצעה שלא תעמוד באיזה מתנאי הסף תיפסל, ולא תעבור לבחינה בשלבים הבאים של המכרז.

6.4.2 במידה וההצעה מורכבת לפי כללי המכרז ממספר הצעות חלופיות, רשאי הבנק לפסול רק חלק מההצעה ולא את ההצעה כולה, הכל לפי שיקול דעתו הבלעדי ובלא חובת הנמקה.

6.4.3 מציע שהצעתו נפסלה, יקבל הודעה על כך במועד פסילת ההצעה או בסיום ההליך המכרזי (לאחר בחירת הזוכה), על פי שיקול דעתו המוחלט של הבנק, והמציע מוותר מראש על כל טענה, דרישה או תביעה בעניין זה.

6.5 שלב ב': בדיקת איכות ההצעות וחישוב ציוני האיכות

6.5.1 ציון האיכות מהווה 40% מהציון הכולל.

6.5.2 לצורך חישוב ציוני האיכות ועדת המכרזים תמנה צוות בדיקה מטעמה, אשר רשאי, בין היתר, לבקר אצל לקוחות להם סיפק או מספק המציע שירותים, לשוחח עם מי מהם, או לבקש לבחון את איכות מתן השירותים בכל דרך אחרת שימצא לנכון. צוות הבדיקה יעניק ציונים לכל מציע על פי הפרמטרים המפורטים להלן. הבנק רשאי להורות לצוות הבדיקה לבצע בדיקה כאמור, הכל לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה.

6.5.3 ציון האיכות הכולל יתקבל כסכום הנקודות שתקבל ההצעה ברכיבים המפורטים בטבלה להלן ובמתרגמים/עורכים - ציון איכות נפרד לכל יועץ המוצע על ידי המציע:

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

הרכיב	אמות המידה - סלים מס' 1+2	הניקוד
תואר אקדמי	בגין תואר אקדמי מוכר של המתרגם המוצע, תקבל ההצעה 10 נקודות. במידה והתואר הוא באחד מהתחומים הבאים: כלכלה, מינהל עסקים, תקבל ההצעה 10 נקודות נוספות. הניקוד המקסימלי בגין סעיף זה הוא עד 20 נקודות. לעניין סעיף זה: "תואר אקדמי" - תואר ממוסד להשכלה גבוהה בישראל המוכר על ידי המועצה להשכלה גבוהה או תואר אקדמי ראשון ממוסד להשכלה גבוהה בחו"ל או שלוחתו בישראל שאושר כשקול על ידי משרד החינוך.	20
ניסיון נוסף	בגין כל 50 עמודים נוספים בנושאים כלכליים (ובכל עמוד במוצע יש 250 מילים לפחות), אותם תירגם המתרגם בהתאם לסל המוצע (ובסל מספר 1, בהתאם לשפה המוצעת), בין השנים 2021-2023, מעבר לנדרש בתנאי הסף 3.2.2 או 3.3.2 (בהתאם לסל אליו ניגש המתרגם), תקבל ההצעה 2 נקודות, ועד למקסימום של 10 נקודות בגין 250 עמודים או יותר.	10
המלצות	צוות הבדיקה יפנה ללקוח אחד לפחות של המתרגם המוצע, מתוך רשימת הלקוחות המפורטים בנספח א' 2+3, לצורך קבלת המלצות. ההמלצות יתייחסו, בין היתר, לנושאים הבאים: מקצועיות, איכות התוצרים, זמינות, איכות המענה, שביעות הרצון של הפונים, התרשמות כללית וכו'. צוות הבדיקה ייתן להצעה עד 10 נקודות, בהתאם להתרשמות צוות הבדיקה.	10
מבחן	המתרגם המוצע יתבקש לגשת למבחן בבנק ישראל, בו הוא יתבקש לתרגם טקסט בהתאם לסל ולשפה אליה ניגש. המבחן יימשך כשעה, ויבדק ע"י הבנק בצורה אונימיט ללא שם המתרגם המוצע. הציון ייקבע על פי הקריטריונים הבאים: 1. איכות התרגום - עד 35 נקודות: 1.1. דיוק בתרגום – עד 20 נקודות 1.2. קריאות, מובנות לכידות – עד 15 נקודות 2. עריכת הטקסט המתורגם - עד 25 נקודות: 2.1. רמת ההקשר	60

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

	2.2. השימוש במונחים מקצועיים 2.3. אופן "הזרימה" של הטקסט (קבלת תחושה של הקורא, כי הטקסט נכתב מלכתחילה בשפה המתורגמת) וכד'	
100	סה"כ	

הרכיב	אמות המידה - סל מס' 3-עריכה לשונית	הניקוד
תואר אקדמי	בגין תואר אקדמי מוכר של המתרגם המוצע, תקבל ההצעה 10 נקודות. במידה והתואר הוא באחד מהתחומים הבאים: כלכלה, מינהל עסקים, תקבל ההצעה 10 נקודות נוספות. הניקוד המקסימלי בגין סעיף זה הוא עד 20 נקודות. לעניין סעיף זה: "תואר אקדמי" - תואר ממוסד להשכלה גבוהה בישראל המוכר על ידי המועצה להשכלה גבוהה או תואר אקדמי ראשון ממוסד להשכלה גבוהה בחו"ל או שלוחתו בישראל שאושר כשקול על ידי משרד החינוך.	20
ניסיון נוסף	בגין כל 50 עמודים נוספים בנושאים כלכליים (ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות, לאחר ביצוע העריכה), אותם ערך העורך הלשוני המוצע, בין השנים 2021-2023, מעבר לנדרש בתנאי הסף 3.4.3, תקבל ההצעה 2 נקודות, ועד למקסימום של 10 נקודות בגין 250 עמודים או יותר.	10
המלצות	צוות הבדיקה יפנה ללקוח אחד לפחות של המציע, מאלה המפורטים בנספח א'2+3א, לקבלת המלצות. ההמלצות יתייחסו, בין היתר, לנושאים הבאים: מקצועיות, איכות התוצרים, זמינות, איכות המענה, שביעות הרצון של הפונים, התרשמות כללית וכו'. להתרשמות מההמלצה תינתן עד 10 נקודות.	10
מבחן	העורך הלשוני יתבקש לגשת למבחן בבנק ישראל, בו הם יתבקש לערוך טקסט בעברית. המבחן ימשך כשעה, ויבדק ע"י הבנק בצורה אנונימית ללא שם העורך הלשוני המוצע. הציון ייקבע על פי הקריטריונים הבאים: 1. <u>עריכה וניסוח – 30 נקודות:</u> 1.1. עריכה – ניסוח מחדש של הנאמר במשלב לשון התואם את הטקסט. 1.2. ניסוח – כתיבה נכונה וברורה יותר של הנכתב בטקסט, תוך שמירה על תקינות לשונית והקפדה על כללי האקדמיה ללשון העברית. 2. <u>בהירות ולכידות – 30 נקודות:</u>	60

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

	2.1. בהירות – משתקפת בסגנון הכתיבה של הכותב, שימוש במשפטים ברורים ולא מסורבלים. 2.2. לכידות – קשרים לוגיים בטקסט בין המשפטים ובין הפסקאות היוצרים טקסט ברור ומובן לקורא	
100	סה"כ	

6.5.4 **ציון האיכות המינימאלי, הוא סה"כ 70 נקודות מתוך 100 נקודות אפשריות (70%). הצעה שתקבל פחות מציון זה תיפסל, ולא תעבור לבחינה בשלבים הבאים של המכרז (בכפוף לאמור בסעיף שגיאה! מקור ההפניה לא נמצא לעיל).**

6.5.5 במקום בו נלקח בחשבון במסגרת איכות ההצעה כאמור לעיל, ניסיון קודם או המלצות של המציע, **הבנק רשאי לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, להביא בחשבון גם ניסיון קודם, חיובי או שלילי, שקיים לבנק עם המציע, אם קיים.**

6.6 **שלב ג: חישוב ציוני המחיר**

6.6.1 ציון המחיר מהווה 60% מהציון הכולל.

6.6.2 מחיר ההצעה יורכב מהרכיבים המפורטים בחלק ב למסמכי המכרז, וכמוסבר שם.

6.6.3 ציון המחיר להצעה יחושב על ידי חלוקת מחיר ההצעה הזולה ביותר במחיר ההצעה הנבחנת, והכפלת התוצאה ב-100. כך יתקבל ציון 100 (מקסימלי) להצעה הזולה ביותר וציונים יחסיים קטנים מ-100 להצעות האחרות:

$\text{ציון מחיר} = \frac{X}{100} \times \text{מחיר ההצעה הזולה ביותר}$ מחיר ההצעה הנבחנת
--

6.7 **שלב ד: חישוב הציון הכולל (איכות ומחיר) ודירוג ההצעות**

6.7.1 הציון הכולל במכרז (איכות ומחיר) יחושב עבור כל אחת מההצעות על ידי שקלול ציון האיכות וציון המחיר, באופן הבא:

$\text{הציון הכולל} = \frac{(X \times 40 \text{ ציון האיכות}) + (X \times 60 \text{ ציון המחיר})}{100}$

6.7.2 ההצעה בעלת הציון הכולל הגבוה ביותר תדורג ראשונה, זאת שלאחריה תדורג שניה, וכן הלאה. ההצעה שדורגה ראשונה תוכרז כזוכה במכרז, בכפוף לאמור בסעיפים 7, 10 ו-11 להלן.

6.7.3 נמצא לאחר דירוג ההצעות כי הציון הכולל של ההצעות הוא זהה (לאחר שקלול העדפה בעניין עסק שבשליטת אישה), ויש בכך כדי להשפיע על קביעת הזוכה במכרז, רשאית וועדת המכרזים לקיים הגרלה בין ההצעות

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

לשם קביעת הזוכה במכרז או לבחור בהצעה שקיבלה את ציון האיכות הגבוה יותר, לפי שיקול דעתה הבלעדי.

7. מצגים והתחייבויות של המציע

בעצם הגשת הצעתו המציע מצהיר ומתחייב כלפי הבנק, כדלקמן:

- 7.1 הוא מכיר היטב את הדין הישראלי ואת כל הדרישות החלות על המציעים או הזוכים במכרז, לרבות את דיני המכרזים החלים בישראל, ואת כל הדינים ההוראות ודרישות הרישום והרישוי החלים על המציעים ו/או הזוכים במכרז, ככל שחלים.
- 7.2 הוא עומד בדרישות תקנה 6(א) לתקנות חובת המכרזים וכי בידו כל האישורים והתצהירים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976.
- 7.3 הוא ראה ובדק את כל מסמכי המכרז ואת כל הנתונים הרלבנטיים, מכל סוג ומין שהוא, בקשר עם המכרז או בקשר עם השירותים או בקשר עם הצעתו, וכי ביצע את כל הבדיקות הרלוונטיות בקשר לכך באופן עצמאי על פי שיקול דעתו הבלעדי וכי הגיש את הצעתו מבלי שהסתמך על כל מידע שניתן לו, אם ניתן, על ידי הבנק או מי מטעמו שלא במסגרת מסמכי המכרז, וכן מגיש את הצעתו על בסיס האמור, ומתוך הבנה והסכמה לכל תנאי המכרז ולאופן בו תיבחר ההצעה הזוכה. מציע שהגיש הצעה יהיה מנוע מלטעון כי לא היה מודע או לא הבין פרט כלשהו הקשור למכרז או לתנאיו או לשירותים או כי הוא הסתמך באופן כלשהו על דבר או מצג שנעשה על ידי הבנק או מי מטעמו.
- 7.4 הוא מביע את הסכמתו לכל תנאי המכרז ולכל האמור במסמכי המכרז על כל חלקיו ונספחיו, והוא מצהיר ומתחייב, כי אין לו ולא תהיה לו או למי מטעמו כל טענה או דרישה או תביעה מכל מין וסוג, כנגד או בקשר עם איזה מתנאי המכרז.
- 7.5 הוא לא הגיש יותר מהצעה אחת במכרז והוא אינו שולט או נשלט על ידי מציע אחר במכרז או מעורב, במישרין או בעקיפין, בהגשת הצעה נוספת במכרז.
- 7.6 הוא מתחייב כי לכל אורך ההליך המכרזי לא יצר ולא יצור קשר עם גורמים המעניקים שירותים לבנק בקשר עם הפרויקט או מכרז זה.
- 7.7 הוא מתחייב כי המציע, בעל ענין בו וכל גוף שהמציע הוא בעל ענין בו, וכל מי מטעמו של אחד מהם, לא פעלו ולא יפעלו לתיאום הצעתו של המציע עם הצעת מציע אחר כלשהו, בכל אופן שהוא, לרבות החלפת מידע, הערות או הבנות.
- 7.8 אין מניעה לפי כל דין או הסכם שהמציע ישתתף במכרז ויבצע ויקיים את כל התחייבויותיו שבהסכם המצורף כחלק ג למסמכי המכרז, ואין חשש לניגוד עניינים, ישיר או עקיף, בין ענייני המציע ובעלי השליטה בו, לבין אספקת השירותים על ידי המציע.
- 7.9 למציע, בעלי שליטה ונושאי משרה בו, או לעובדים שייקחו חלק במתן השירותים אין קרובי משפחה מדרגה ראשונה המועסקים בבנק, ובמידה ומועסקים קרובי משפחה

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

מדרגה ראשונה בבנק ישראל, המציע ציין עובדה זו באופן ברור ומפורש בתצהיר נספח א.1.

8. הבהרות

- 8.1 על המציע לבדוק את מסמכי המכרז השונים ביסודיות. אם ימצא המציע אי בהירויות, סתירות או אי התאמות בין מסמכי המכרז, או לא יבין פרט כלשהו מהכתוב בהם, או שתהיה לו שאלה בנוגע לפרשנות, חובה עליו לפנות לבנק ולפרט את הדברים בכתב.
- 8.2 פנייה בשאלות הבהרה ובה פירוט כאמור וכל שאלה אחרת בקשר עם ההליך תימסר לבנק לא יאוחר מהמועד הנקוב בסעיף 1.18 לעיל. מציע אשר לא יפנה לקבלת הבהרות בתוך המועד האמור, יהיה מנוע מלטעון בעתיד כל טענה בדבר אי בהירות, סתירה, או אי התאמה במסמכי ההליך.
- 8.3 שאלות הבהרה יש להפנות בכתב בלבד, **באמצעות משלוח קובץ מסוג Word** לבנק אשר יהיה מסודר בהתאם לסדר הסעיפים במכרז, ויצוין בו ביחס לכל הבהרה המתבקשת, לאיזה חלק ולאיזה סעיף במכרז היא מתבקשת, וככל הניתן בפורמט הבא :

החלק במכרז	מספר הסעיף	פירוט ההבהרה המתבקשת
חלק א' / ב' / ג' / ד	סעיף	אבקש להבהיר

- 8.4 קבצי ההבהרות יישלחו לכתובת הדוא"ל: tenders@boi.org.il, וזאת עד למועד הנקוב בסעיף 1.18 לעיל. על הפונה לוודא אישור קבלת המייל באמצעות דואר חוזר מהבנק או טלפונית עם איש הקשר מטעם עורך המכרז, אשר פרטיו נקובים בסעיף 1.20 לעיל.
- 8.5 הבנק אינו מחויב לנוסח השאלה, ובכלל זה רשאי, בעת ניסוח תשובות ההבהרה שישלחו למציעים, לקצר נוסח של שאלה או לנסח מחדש, ככל שהדבר נדרש לדעתו.
- 8.6 הבנק רשאי לפרסם הבהרות גם בעניינים שלא הופנתה לגביהם שאלה הבהרה ספציפית, ובכל מועד בו יחפוץ.
- 8.7 המענה לשאלות ההבהרה ייעשה בכתב, בשפה העברית. הבנק יפרסם באתר האינטרנט של הבנק את המענה לשאלות ההבהרה, וזאת מבלי לנקוב בשם הפונה, וכן הודעות ככל שיהיו בקשר למכרז. חובת מעקב אחר פרסום הודעות בנוגע למכרז וכן מענה לשאלות ההבהרה מוטלת על המציעים בלבד. לא תתקבל טענה באשר לאי ידיעה כי ניתן מענה/ים לשאלות ההבהרה. מבלי שהדבר יטיל חובה על הבנק – הבנק ישלח באמצעות דואר אלקטרוני עותק מהמענה לשאלות ההבהרה או הודעות לגורמים שפנו בשאלות הבהרה ואם נערך כנס מציעים – למי שלקח בו חלק.
- 8.8 הבנק אינו חייב לענות על כל השאלות שנשאלו או על חלקי שאלה שנשאלה, לרבות אם סבר, כי התשובה מובנת מאליה, או כי התשובה לשאלה שלילית או כי השאלה אינה אלא הצעה לשינוי המכרז או לתיקונו ולא בקשה להבהרת תוכנו.
- 8.9 יובהר כי הבהרות, תיקונים או שינויים כלשהם שיעשו בקשר עם המכרז לא יחייבו את הבנק אלא אם נערכו בכתב על ידי מי שהבנק הסמיך לצורך כך. כל תשובה שלא תינתן

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

בכתב, לא תיצור עילה למציע כלפי הבנק או מי מטעמו ולא תהווה בסיס לטענת השתק או מניעות כלפי הבנק. מסמכי הבהרה או תיקון כאמור יהיו מחייבים ויחשבו כחלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז ובחזקת תנאי מתנאיו. המציעים נדרשים לצרף את מסמכי ההבהרה להצעה שיגישו לבנק, כאשר הם חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע, כאמור לעיל.

8.10 עם הגשת הצעתו במכרז, מצהיר המציע כי הייתה לו הזדמנות לקבל כל הבהרה או הסבר לצורך הגשת הצעתו וכי הגיש את הצעתו על בסיס זה ולא יהיו לו טענות בכל הנוגע לנוסח המכרז ותנאיו ויהיה מנוע מלטעון טענות כלפיהם. בכל מקרה של סתירה, אי התאמה או אי בהירות בין מסמכי המכרז או בהם, הבנק יקבע את הפרשנות המחייבת. סתירות, אי התאמות ואי בהירויות בין הוראות שונות יפורשו באופן המרחיב את חובות המציע ואת זכויות הבנק. למציע לא תהא כל טענה או תביעה, כלפי הבנק או מי מטעמו, הנובעת מהפרשנות שבחר הבנק.

9. דיון עם המשתתפים, פגמים בהצעות ותיקון הצעות

9.1 ההצעות תיבחנה על פי המידע אשר יועבר על ידי המציעים. על מנת שההצעות תקבלנה את המשקל הראוי להן, המציעים נדרשים לתת פירוט נרחב על הצעתם. עם זאת, הבנק רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, בין בכתב ובין בעל פה, בכל שלב במכרז, ובין בשלב אחד ובין במספר שלבים, לדון עם מציע בפרטי הצעתו, לבקש הבהרות לגביה, לבקש שהמציע יופיע בפניו, ולבקש מהמציעים שהצעותיהם נמצאו מתאימות, בין אם מדובר במציע בודד ובין אם מדובר במספר מציעים (לרבות עם חלק מהמציעים בלבד) להשלים, לתקן ו/או להתאים את הצעותיהם.

9.2 המציע לא יוסיף, יתנה או ישנה מתנאי המכרז. במידה ועל אף האמור, התגלה פגם בהצעת המציע לרבות תוספת, חוסר, שינוי או הסתייגות בין בגוף המסמכים בין במסמכים נלווים ובין בדרך אחרת, ינהג הבנק בהתאם לשיקול דעתו המוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה או שימוע, והוא רשאי, בין היתר, לפסול את ההצעה או לבקש את תיקונה, או להתעלם מכל שינוי, תוספת או הסתייגות כאמור ולראותם כאילו לא נעשו. בהגשת הצעתו מסכים המציע שהבנק יהיה רשאי לפעול כאמור והמציע מוותר מראש על כל טענה או דרישה בענין זה.

9.3 למען הסר ספק מובהר ומודגש במפורש, כי אין בסמכות שבסעיף זה כדי לחייב את הבנק לבוא בדברים עם המציעים על מנת לאפשר להם לתקן את הצעותיהם בכל דרך שהיא מהאמור במסמכי המכרז, או כדי לאפשר למציע לחזור בו מפרט מפרטי הצעתו.

9.4 לאחר הגשת ההצעות יתכן שהבנק, באמצעות אגף הרכש, יפנה בכתב למציעים או מי מהם, בבקשה להבהיר, להשלים, לתקן או להתאים פרטים בהצעתם, אולם לא יהיה בכך כדי ללמד על כשרות ההצעה שהוגשה או על התרת ההבהרה, ההשלמה, התיקון או ההתאמה, לפי הענין, אלא ככל שיאושרו על ידי הבנק, באמצעות ועדת המכרזים כאמור לעיל.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

9.5 לאחר קביעת הזוכה, רשאי הבנק לבוא עמו בדברים ולנהל עמו משא ומתן במטרה לשפר או לתקן את הצעתו. מבלי לגרוע מהאמור, רשאי הזוכה במכרז, לאחר זכייתו ואף לאחר החתימה על ההסכם עמו, להציע שינויים או שיפורים ביחס למפרטי המכרז וההסכם, אשר להערכתו יוזילו את מחירי השירותים ויובילו להפחתת המחיר הנדרש על ידו ו/או לשיפור וייעול. על אף האמור יודגש כי הבנק אינו חייב לבחון או לדון בהצעה לשינוי או שיפור כאמור, וכן הוא רשאי לדחות הצעה כאמור ללא מתן כל הנמקה, או להתנות את הסכמתו בכל תנאי שיראה לו, והכל, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה או שימוע. הבנק באמצעות ועדת המכרזים רשאי לשנות פרט לרבות פרט מהותי בהסכם שייחתם או נחתם עם הזוכה במכרז, בהתקיים התנאים לכך בדין.

10. הזכות שלא לבחור בהצעה

10.1 הבנק שומר לעצמו את הזכות לערוך למציע בדיקות ביטחוניות ו/או כלכליות, כפי שימצא לנכון. אי עמידה בבדיקות אלה, על פי שיקול דעת הבנק, תפסול את המציע ללא קשר לניקוד שיקבל או למחיר הצעתו.

10.2 הבנק, לפי שיקול דעתו הבלעדי ובשים לב למכלול נסיבות העניין, יהיה רשאי, אך לא חייב, לפסול מציע במכרז, אשר הוצהרו על ידו או נמצאו בעניינו או בקשר אליו, עבירות לפי החיקוקים המנויים בתוספת הרביעית לחוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019, שלדעת הבנק יתכן שיש להן השפעה על ביצוע השירותים במכרז.

10.3 הבנק רשאי שלא לבחור בהצעה שקבלה את הציון הכולל הגבוה ביותר או בהצעה בה הוצע המחיר הנמוך ביותר, או באיזה מן ההצעות האחרות, בפרט אך לא רק, בשל כך שלבנק יש חשש ממשי כי המציע לא יעמוד בהתחייבויותיו לבנק (לרבות עקב מצבו הכלכלי הנוכחי או הצפוי, הליכי פשיטת רגל או פירוק או תביעות מהותיות הקיימות נגדו, או שקיים חשש אחר לתיפקודו באם יזכה במכרז) או כי ההצעה אינה כדאית כלכלית למציע או אם ההצעה נראית כהצעה תכסיסנית או אם מציע ההצעה נכשל בבדיקות כלכליות או ביטחוניות אשר יבחר לערוך הבנק, או אם ההצעה חורגת מהתקציב שיעד הבנק לפרויקט, והכל לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט של הבנק.

10.4 הבנק רשאי להתנות את הזכייה בתנאים, ללא חובת הנמקה, ואת הזכות לממש רק חלק מהמכרז או מהיקף השירותים, בהתאם לתקציב שאושר, או להגדיל את היקף השירותים, על פי שיקול דעתו, ובכל מקרה למציע לא תהיה כל טענה, דרישה או תביעה כלפי הבנק או כל מי מטעמו.

10.5 לא בחר הבנק באף אחת מההצעות, יהיה הבנק רשאי לבטל את המכרז ולפרסמו מחדש, הן באותה מתכונת והן בשינויים שיראה לנכון, או לא לפרסמו כלל, הכל לפי שיקול דעתו הבלעדי.

11. הודעת הזכייה ותקפות ההצעות

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

- 11.1 הזוכה יקבל מאגף הרכש של הבנק הודעה על זכיית הצעתו במכרז, ובה דרישה להשלים פרטים ו/או מסמכים ככל שנדרש על ידי הבנק, לשביעות רצון הבנק, כתנאי מתלה לתחילת ההתקשרות. על הזוכה להעביר לבנק בתוך 7 ימי עבודה מקבלת ההודעה את כל הדרוש לצורך חתימה על ההסכם, ובכלל זה:
- 11.1.1 טופס פרטי ספק הכולל אסמכתא מתאימה מהבנק המסחרי בו מנהל המציע את חשבונו.
- 11.1.2 במידה והבנק פירסם במסגרת הליך ההבהרות תיקונים להסכם ההתקשרות, אך לא פירסם מהדורה מעודכנת להסכם, המציע יחתום על הסכם מעודכן לאחר קבלת הודעת הזכייה.
- 11.1.3 כל מסמך אחר שיידרש על ידי הבנק, לרבות כזה הנדרש לצורך חתימה על ההסכם.
- 11.1.4 כתבי הסכמה מטעם הזוכה, לקבלת מידע מהמרשם הפלילי, בהיקף שיידרש על ידי הבנק (נספח 4 להסכם).
- 11.2 הודעת הזכייה במכרז תהיה בכתב, תיחתם על ידי אגף הרכש של הבנק, ותחייב את הזוכה. שום הודעה אחרת, בין בכתב ובין בעל-פה, לא תחייב את הבנק ולא תהווה כל טענת השתק או מניעות כלפי הבנק.
- 11.3 למען הסר ספק, מובהר בזאת במפורש, כי לא יראו את הודעת הזכייה כקיבול של הצעת הזוכה, והקיבול יעשה רק עם חתימת הבנק על ההסכם לאחר מילוי כל הדרישות מהזוכה כאמור במסמכי המכרז. אולם, הגשת ההצעה וחתימת המציע על גבי ההסכם כחלק ממסמכי ההצעה, מהווים הצעה בלתי הדירה, שהמציע אינו יכול לחזור בו ממנה, ובלבד שההצעה עדיין בתוקף כאמור בסעיף 1.19.
- 11.4 הבנק יהיה רשאי, אך לא חייב, לפי שיקול דעתו הבלעדי, להאריך את המועד להמצאת הפרטים כאמור בסעיף 11.1 לעיל. לא המציא הזוכה את המסמכים כאמור, והבנק נתן בפני הזוכה התראה על אי עמידתו במועד כאמור, או שנמצא פער בין המידע מהמרשם הפלילי להצהרות הזוכה בהצעתו רשאי הבנק לראות בזוכה כמי שנסוג בו מהצעתו במכרז, ויעמוד לבנק כל סעד בעניין זה על פי כל דין ו/או על פי מסמכי המכרז, לרבות, אך לא רק, ביטול זכייתו, והכרזת מציע אחר כזוכה.
- 11.5 לאחר שהושלמו כל הדרישות המקדמיות כמפורט במסמכי המכרז, ייחתם ההסכם על ידי הבנק, ויועברו אל הזוכה ההסכם החתום והזמנת רכש מתאימה, המאושרת על ידי אגף הרכש של הבנק. רק לאחר קבלת הזמנת הרכש יהיה הזוכה רשאי להתחיל במתן השירותים לבנק, והכל בהתאם למועד שיקבע על ידי הבנק לתחילת השירותים כאמור בסעיף 2 לעיל, אליו הזוכה מחויב להיערך.
- 11.6 נחתם ההסכם עם הזוכה במכרז, יהיה הזוכה מנוע מלטעון לקיומה של כל זכות או חובה בהתבסס על מידע, הבטחה, התחייבות, מצג, הצעה, הבנה, פרסום, פרוטוקול, דיון או הצהרה שנעשו מחוץ להסכם, בין בכתב ובין בעל-פה, בין לפני שנחתם ההסכם ובין לאחר שנחתם.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

11.7 הצעות המציעים יהיו תקפות לפרק הזמן הנקוב בסעיף 1.19 לעיל, אף אם ניתנה הודעת זכייה במכרז קודם למועד זה. זאת, בין היתר, למקרה שהזוכה לא יעמוד בתנאי כלשהו מתנאי המכרז או הציג מצג מוטעה שהיווה שיקול לזכייתו או שלא ימלא את ההסכם שייחתם עם הבנק, או מכל סיבה אחרת שהיא זכייתו או ההסכם שנחתם עמו, יבוטלו. אם יבוטלו הזכייה או ההסכם כאמור, וועדת המכרזים תהיה רשאית בכל שלב להחליט על התקשרות עם המציע שהצעתו דורגה במקום השני, ואם יסרב מציע זה להתקשר עם הבנק, יהיה הבנק רשאי לפנות למציע שהצעתו דורגה במקום השלישי וכך הלאה. מובהר כי אין בסמכות זו של הבנק כדי להטיל חובה כלשהי על הבנק להתקשר עם הצעה או הצעות שדורגו על ידו מלבד ההצעה הזוכה או לגרוע מזכותו לבטל את המכרז או לנהוג בכל דרך אחרת על פי כל דין בנסיבות העניין. הבנק רשאי גם לדרוש מכל מציע את הארכת תוקף הצעתו עד למועד אשר ייקבע על ידו והמציע יפעל בהתאם, אולם אם חלפה חצי שנה מהמועד בו נחתם הסכם עם הזוכה, הארכת תוקף הצעת מציע במכרז תעשה בהסכמתו בלבד.

12. אחריות להוצאות והיעדר פיצוי

- 12.1 מובהר, כי כל ההוצאות, מכל מין וסוג, הכרוכות בהכנת הצעה למכרז או הקשורות למכרז יהיו על חשבון המציע, ללא כל קשר לתוצאות המכרז.
- 12.2 למציע לא תהיה כל זכות, מכל מין וסוג שהיא, לשיפוי או תשלום או השתתפות מהבנק, או מכל גורם מטעמו (לרבות מי מעובדיו, שלוחיו או נציגיו) על כל נזק או הוצאה, מכל מין וסוג, שיישא המציע או מי מטעמו בשל כל טעם או עילה, בגין או בקשר עם המכרז, לרבות קיומו, הפסקתו, עיכובו, שינוי תנאיו או ביטולו או בעקבות אי קבלת הצעת המציע.
- 12.3 מובהר בזאת, כי הבנק רשאי לבטל את המכרז, כולו או חלק ממנו, וכן לשנותו ולעדכנו, לרבות עדכוני מועדים הנקובים בו, שינוי או צמצום של השירותים או היקפם, לרבות עיכובם או הפסקתם, באופן מלא או חלקי, למועד או באופן קבוע - והכל - בכל עת, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, מבלי שתהא עליו חובת הנמקה כלשהי, ומבלי שיהא עליו לפצות או לשפות את המציע בגין כל הוצאה או נזק (ישיר או עקיף) שנשא בו.
- 12.4 שינוי במכרז או הודעת ביטול יהיו בכתב, יפורסמו באתר האינטרנט של הבנק ובאחריות המציעים להתעדכן בו. מבלי שהדבר יטיל חבות על הבנק - הבנק ישלח באמצעות דואר אלקטרוני עותק מהשינוי או הודעה כאמור לידיעת הגורמים שפנו בשאלות הבהרה, ואם נערך כנס מציעים - למי שלקח בו חלק.
- 12.5 לזוכה לא תהיה כל זכות תביעה בגין אי מימוש הזכייה, חלקה או בכלל. זכייה במכרז זה אינה מבטיחה בלעדיות לזוכה במתן השירותים לבנק, כולם או חלקם.

13. גילוי מידע ועיון בהצעה

- 13.1 הבנק או מי מטעמו רשאים לדרוש מהמציע לגלות פרטים מלאים ומדויקים בדבר זהותו, עסקיו, מבנה ההון שלו, מקורות המימון שלו, וכן כל מידע אחר שלדעתו יש

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

עניין בגילוי, וכן מידע כאמור ביחס לכל בעל ענין במציע במישרין או בעקיפין. מציע אשר נמנע מלמסור לבנק את המידע הדרוש או מסר מידע לא נכון, רשאי הבנק שלא לדון בהצעתו או לפוסלה.

13.2 הבנק שומר לעצמו את הזכות לוודא גם ממקורותיו את אמיתות המידע שימסור המציע. בהגשת הבקשה יראו את המציע ואת כל בעלי הענין בו כמסכימים לכך שהבנק יקבל לגביהם מידע הקשור למכרז, מרשויות המדינה, לרבות מכל רשות וגוף הפועלים על פי דין, והם מתחייבים לחתום על כל מסמך שיתבקש מהם לצורך כך. כן רשאי הבנק ליצור קשר עם לקוחות או קבלני המשנה של המציע, או לערוך ביקור באתרי המציע או לקוחותיו, לצורך אימות נתונים, וזאת בכל שלבי המכרז או לאחר בחירת המציע כזוכה.

13.3 זכה המציע, ולאחר זכייתו התברר לבנק כי הוא נמנע מלמסור מידע נכון או מסר מידע חלקי בלבד, או מידע מטעה, רשאי הבנק לבטל את זכייתו מעיקרא ולהתקשר עם מי שימצא לנכון לאספקת השירותים או לקבל כל החלטה אחרת על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, מבלי שהמציע יהא זכאי לפיצוי או החזר הוצאות כלשהו ומבלי לגרוע מזכויותיו של הבנק כלפי המציע בשל התנהגותו כאמור.

13.4 המציע חייב לעדכן בכתב את הבנק ללא דיחוי בכל שינוי אשר יחול, אם יחול, במידע שמסר במסגרת או בקשר עם המכרז.

13.5 בהתאם לדין, מציעים שלא זכו במכרז רשאים לבקש לעיין במסמכים שונים ובהצעת הזוכה במכרז, לאחר החלטה סופית של ועדת המכרזים בדבר ההצעה הזוכה.

13.6 בהגשת הצעתו מסכים המציע, כי הצעתו תעמוד במלואה, על כל חלקיה ונספחיה, לעיונם של יתר המציעים במכרז. אם לדעת המציע קיימים בהצעה סודות מסחריים או מקצועיים אשר יש להשאירם חסויים, יצרף המציע להצעתו (במסגרת תצהירו בנספח 1א) פירוט בדבר חלקים אלה בהצעתו ואת הנימוקים לסודיותם. בחר המציע לציין לגבי פרט בהצעתו שיש להשאירו חסוי כאמור, רשאי הבנק, רק בשל כך, למנוע מאותו מציע עיון בפרט מקביל בהצעה הזוכה.

13.7 יובהר, כי על אף האמור לעיל הבנק יהיה רשאי, וזאת על פי שיקול דעתו הבלעדי, להציג בפני מציעים שלא זכו במכרז או בפני צדדים שלישיים, כל מסמך אשר להערכתו אינו מהווה סוד מקצועי או מסחרי והוא דרוש על מנת לעמוד בדרישות הדין, ולמציע לא תהיה כל טענה או דרישה או תביעה כנגד הבנק או מי מטעמו בקשר לכך.

13.8 הבנק רשאי לקבוע הסדרי סודיות מיוחדים, בין ככלל ובין לגבי נושאים מסוימים, אם תבוא בקשה כזאת מצד מציע, אולם הוא לא חייב לעשות כן. הכל לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט של הבנק ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה או שימוע. בכל מקרה לא תישמע כלפי הבנק כל טענה או דרישה או תביעה בקשר לכך. כמו כן, במקרה שהבנק יהא סבור, לרבות בשל התנגדות של מציע אחר, כי קיים ספק כלשהו בשאלה האם לגלות מידע כאמור, יהא הבנק רשאי להימנע מלגלות כל מידע כאמור, כל עוד לא ניתן צו בית משפט לפי פניית המעוניין בגילוי.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

13.9 על אף האמור לעיל, מובהר כי לצרכי בדיקת ההצעות ומתן השירותים, הבנק יעביר את הצעות המציעים, באופן מלא או חלקי או כתוצר מעובד, לגורמים שונים, לרבות אך לא רק ליועצים מטעמו, ובהגשת הצעתו מסכים המציע שכל חלקי הצעתו, לרבות כאלה המכילים לדעתו סוד מסחרי או מקצועי, יועברו לעיון כאמור על ידי הבנק.

13.10 הבנק רשאי להתנות את העיון בתשלום הוצאותיו הכרוכות בו.

14. סודיות

14.1 בקבלת מסמכי המכרז המציע וכן מי שקיבל את מסמכי המכרז ולא הגיש הצעה (בסעיף זה שניהם יחד יכוננו "המציע"), מתחייבים שלא למסור או להעביר לכל אדם אחר כל מידע, מרשם, מסמך או מידע או נתון שנמסר לו על ידי הבנק או מי מטעמו לצורך או בקשר למכרז זה, או שנוצרו על ידו במהלך הכנת ההצעה. האמור לא יחול על מידע שהוא נחלת הכלל, או מידע המחויב בגילוי על פי חוק או צו של רשות מוסמכת, או מידע שפותח באופן עצמאי בטרם קיבל המציע את מסמכי המכרז, או מידע שהתקבל מצד שלישי כדין ללא הפרת חובת סודיות.

14.2 לשם מילוי התחייבויותיו על פי סעיף זה, מתחייב המציע, לדאוג לשמירת סודיות כאמור גם מצד עובדיו וכל מי מטעמו.

14.3 המציע מתחייב לציית לכל הוראה של הבנק בנוגע לשמירת סודיות.

14.4 כל מסמכי המכרז הם רכוש הבנק והם מושאלים למציע לשם הכנת הצעתו והגשתה בלבד. אין המציע רשאי להעתיק מסמכים אלה או להשתמש בהם לכל מטרה אחרת. לא הגיש המציע הצעה, או קיבל הודעה מהבנק כי לא זכה במכרז, יחזיר המציע את מסמכי המכרז במלואם, אם נדרש לעשות כן על ידי הבנק, ולא ישמור אצלו כל העתק, צילום, העתק מגנטי, אופטי או כל העתק אחר של מסמכי המכרז או חומר שנוצר על ידו במהלך הכנת ההצעה.

14.5 המציע מתחייב שלא לעשות כל שימוש פומבי בשם הבנק או בהתקשרות עמו, לרבות ברשת האינטרנט, ללא אישור הבנק מראש ובכתב.

15. בדיקות ביטחוניות ואחרות

15.1 בתוך 3 ימי עבודה מקבלת הודעת הזכייה, יעביר הזוכה ליחידת הביטחון של הבנק את שמות העובדים מטעמו שמיועדים ליתן את השירותים בבנק. עובדים אלו יתייצבו לבדיקות הביטחון במשרדי יחידת הביטחון של הבנק בתוך 7 ימי עבודה מקבלת ההודעה על הזכייה במכרז.

15.2 הזוכה במכרז, עובדיו וכל מי מטעמו אשר ייתנו שירותים לבנק, יעברו בדיקות ביטחוניות לפי שיקול דעתו הבלעדי של הבנק, כאמור בהסכם ההתקשרות חלק ג למסמכי המכרז. הזוכה מתחייב לשתף פעולה עם הבנק על מנת לבצע את תהליך הבדיקה הביטחונית במהירות וביעילות.

15.3 מבלי לגרוע מהאמור בהסכם ההתקשרות ובסעיף זה, הבנק יהיה רשאי לדרוש החלפת עובדים של הזוכה במכרז בעובדים אחרים, ללא מתן נימוק ועל-פי שיקול דעתו

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

הבלעדי, לרבות (אך מבלי למעט) בשל סיבות ביטחוניות והזוכה ייענה לכל דרישה כאמור, באופן מידי ומלא, מבלי שתהא לו או למי מטעמו זכות או טענה כלשהי כלפי הבנק או כל מי מטעמו.

15.4 לעניין סעיף זה - בדיקות ביטחוניות לרבות בדיקות מהימנות.

16. הודעות

16.1 כל מציע יציין **בנספח א1** - תצהיר המציע את שמו של נציגו בכל הקשור למכרז, מספר הטלפון שלו, כתובתו וכתובת הדואר האלקטרוני שלו לצורך קבלת הודעות בכל הקשור למכרז.

16.2 הודעות תשלחנה בדואר רשום, במסירה ביד, או בדואר אלקטרוני. הודעה שנשלחה בדואר תחשב כאילו הגיעה ליעדה תוך שלושה ימי עסקים מיום המשלוח. הודעה שנמסרה ביד תיחשב כאילו הגיעה ליעדה ביום העסקים הראשון שלאחר מסירתה. הודעה שנשלחה בדואר אלקטרוני תחשב כאילו הגיעה ליעדה רק לאחר קבלת דואר אלקטרוני חוזר (לא אוטומטי) המאשר את קבלת ההודעה או לאחר יום עסקים אחד לאחר שליחתה.

17. סמכות שיפוט

הסמכות הבלעדית לדון בכל תובענה שעילתה במכרז זה וההסכם שייחתם עם הזוכה בו מכוחו, נתונה אך ורק לבית המשפט המוסמך בירושלים, בהתאם לסמכות העניינית.

בכבוד רב,

אגף הרכש – בנק ישראל

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח א1-תצהיר המציע

אני הח"מ _____, נושא ת.ז. מספר _____, לאחר שהוזהרתי כחוק כי עליי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת, בכתב, כדלקמן:

1. שמי ומס' תעודת הזהות שלי הם כאמור לעיל ואני מגיש את התצהיר בשמי ובשם המציע _____ ח.פ.ח/צ. _____ (להלן: "**המציע**"), בו אני אחד ממורשי החתימה.

2. איש הקשר מטעם המציע למכרז זה הוא: שם _____; תפקיד _____; טלפון _____; במשרד _____; טלפון נייד _____; כתובת דוא"ל _____.

3. **עמידה בתנאי סף**: הנני מצהיר כי קראתי את מלוא תנאי הסף של המכרז, כפי שפורסמו על ידי הבנק במסמכי המכרז ואם עודכנו על ידי הבנק באתר האינטרנט, את תנאי הסף הסופיים והמחייבים של המכרז, ולאחר שבחנתי אותם ואת משמעותם, הנני מצהיר כי המציע והצעתו עומדים בכל תנאי הסף במכרז.

4. **הרשעות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום**: הנני מצהיר כי המציע וכל בעל זיקה למציע, לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים ו/או חוק שכר מינימום; ואם הורשעו ביותר משתי עבירות כאמור – כי חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה. לעניין סעיף זה: "**בעל זיקה**", "**הורשע**" ו-"**עבירה**", כהגדרתם בסעיף 2 לחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

"**חוק שכר מינימום**" - חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.

"**חוק עובדים זרים**" - חוק עובדים זרים, התשנ"א-1991.

"**חוק הגברת האכיפה של דיני העבודה**" - חוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011.

5. **הרשעות אחרות**: הנני מצהיר כי המציע לא הורשע בעבירה לפי אחד מהחיקוקים המנויים בתוספת הרביעית לחוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019 ("**חוק המידע הפלילי**")¹, זולת אם חלפה תקופת ההתיישנות לפי חוק המידע הפלילי ותקנות השבים, התשמ"א-1981 ביחס להרשעה כאמור. אם המציע הינו תאגיד – הנני מצהיר כי למיטב ידיעתי ולאחר בדיקה, כל האמור בסעיף זה לעיל נכון גם ביחס לבעלי השליטה ונושאי המשרה במציע. ידוע לנו כי הבנק - לפי שיקול דעתו הבלעדי – ובשים לב למכלול נסיבות הענין, יחליט אם לפסול מציע אשר הוצהר על ידו או נמצאו לגביו או לגבי בעלי שליטה או נושאי משרה בו, עבירות כאמור לעיל.

ככל שקיימות הרשעות, הנני מצרף פירוט אודותיהם כנספח לתצהיר זה. כן, ידוע לי כי באפשרותי לצרף מידע על שיקום או נסיבות אישיות או אחרות כדי שילקח בחשבון בעת בחינת הצעתי במכרז/אי הגשת נספח לתצהיר יובן הדבר כהעדר כל הנ"ל.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

עוד ידוע לי כי אם אזכה במכרז, או בשלב מוקדם יותר לפי שיקול דעתו של הבנק, נידרש לחתום על כתבי הסכמה לשם קבלת מידע מהמרשם הפלילי אודותם בנוסח המצורף כנספח להסכם ההתקשרות, והבנק יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי, לפסול מציע שלא יספק את האמור.

6. **שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות**: ככל שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998 (להלן: "**חוק שוויון זכויות**") חלות על המציע, הריני מצהיר כי הוא מקיים אותן, ובמידה והוא מעסיק (כמשמעות מונח זה בחוק שוויון זכויות) יותר מ- 100 עובדים נכון למועד האחרון להגשת ההצעות במכרז, המציע מצהיר ומתחייב גם כדלקמן: (1) כי יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות ובמידת הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן, או לחילופין (2) כי פנה בעבר למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות, ואם קיבל ממנו הנחיות בעניין – פעל ליישומן.

המציע מצהיר ומתחייב בזאת, כי ככל שסעיף 9 לחוק שוויון זכויות חל עליו, הוא יעביר העתק מתצהיר זה, למנכ"ל משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 ימים ממועד ההתקשרות עם הבנק.

7. **העדר מניעה או ניגוד עניינים**: אין מניעה לפי כל דין או הסכם שהמציע ישתתף במכרז ויבצע ויקיים את כל התחייבויותיו שבהסכם המצורף כחלק ג' למסמכי המכרז, ואין חשש לניגוד עניינים, ישיר או עקיף, בין ענייני המציע ובעלי השליטה בו, לבין אספקת השירותים על ידי המציע.

8. **קירבה למועסקים בבנק ישראל**: למציע או לעובדים שייקחו חלק במתן השירותים, אין קרובי משפחה מדרגה ראשונה המועסקים בבנק ישראל וכן למיטב ידיעתי גם לבעלי שליטה ולנושאי משרה במציע אין קרובי משפחה מדרגה ראשונה המועסקים בבנק ישראל, למעט כמפורט להלן: [העדר פירוט יובן כהעדר קשרי משפחה כאמור]

9. **סוד מסחרי או מקצועי**: המציע מצהיר כי אין בהצעתו סוד מסחרי או מקצועי כאמור בסעיף 13 לנוהל, למעט כמפורט להלן [העדר פירוט יובן כהעדר סוד מסחרי או מקצועי]. אם המציע טוען לסוד שכזה, עליו לנמק את עמדתו. ניתן לצרף כנספח לתצהיר:

10. המציע אינו חברת כח אדם - כהגדרתה בחוק העסקת עובדים על ידי קבלני כח אדם, התשנ"ו-1996.

11. אין בתצהיר זה כדי לגרוע מכל יתר הצהרות המציע המופיעות במסמכי המכרז, לרבות סעיף 7 לחלק א' למסמכי המכרז.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

12. בתצהיר זה, "בעלי שליטה" - כהגדרתו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח – 1968. "נושא משרה" - כהגדרתו בחוק החברות, התשנ"ט – 1999.
13. הנני מצהיר כי החתימה המופיעה להלן היא חתימתי וכי תוכן תצהירי-אמת.

שם המציע	תאריך	חותמת וחתימה
אישור		
אני הח"מ, _____ עו"ד (מ.ר. _____), מאשר/ת כי בתאריך _____ הופיע בפני, במשרדי ברחוב _____ מר/גב' _____ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' _____ / המוכר לי אישית, שהינו מורשה חתימה של המציע ומוסמך לחייבו בחתימתו בקשר עם מכרז זה, ולאחר שהזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.		
חותמת		חתימה

חותמת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח א' 2+א-3-מידע הנדרש להוכחת עמידה בתנאי הסף ולהוכחת איכות ההצעה

סל מס' 1- תרגום מעברית לשפה זרה

שם המתרגם _____

שפת התרגום- אנגלית/ ערבית

תואר אקדמאי ומוסד לימודים _____

1. לצורך הוכחת עמידת המציע בתנאי סף 3.2.2 על המציע לפרט את ניסיון המתרגם בתרגום מהשפה העברית לשפה המוצעת, לפחות שתי עבודות בנושאים כלכליים, בהיקף מצטבר של 80 עמודים (בעברית) לפחות, ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות.
2. המציע יכול להציג בטבלה מטה את הניסיון הנוסף כפי שנדרש בסעיף 6.5.3, עבור כל 50 עמודים נוספים בנושאים כלכליים (ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות), אותם תירגם המתרגם בהתאם לשפה המוצעת, בין השנים 2021-2023, מעבר לנדרש בתנאי הסף 3.2.2.

נושא ותיאור העבודה	מספר עמודים (250 מילים לעמוד)	שנת התרגום	שם הארגון	פרטי איש קשר (שם+טלפון)

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח א2+א3-מידע הנדרש להוכחת עמידה בתנאי הסף ולהוכחת איכות ההצעה

סל מס' 2- תרגום מאנגלית לעברית

שם המתרגם _____

תואר אקדמאי ומוסד לימודים _____

1. לצורך הוכחת עמידת המציע בתנאי סף 3.3.2 על המציע לפרט את ניסיון המתרגם בתרגום מהשפה האנגלית לשפה העברית, לפחות שתי עבודות בנושאים כלכליים, בהיקף מצטבר של 80 עמודים (בעברית) לפחות, ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות.
2. המציע יכול להציג בטבלה מטה את הניסיון הנוסף כפי שנדרש בסעיף 6.5.3, עבור כל 50 עמודים נוספים בנושאים כלכליים (ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות), אותם תירגם המתרגם, בין השנים 2021-2023, מעבר לנדרש בתנאי הסף 3.3.2.

נושא ותיאור העבודה	מספר עמודים (250 מילים לעמוד)	שנת התרגום	שם הארגון	פרטי איש קשר (שם+טלפון)

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח א2+א3-מידע הנדרש להוכחת עמידה בתנאי הסף ולהוכחת איכות ההצעה

סל מס' 3- עריכה לשונית

שם העורך_____

תואר אקדמאי ומוסד לימודים_____

במידה אין יש לפרט את שנות הניסיון בעריכה לשונית_____

1. לצורך הוכחת עמידת המציע בתנאי סף 3.4.2 על המציע לפרט את ניסיון העורך בעריכה לשונית בשפה העברית, לפחות שתי עבודות בנושאים כלכליים, בהיקף מצטבר של 80 עמודים לפחות, ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות, לאחר ביצוע עבודת העריכה.
2. המציע יכול להציג בטבלה מטה את הניסיון הנוסף כפי שנדרש בסעיף 6.5.3, עבור כל 50 עמודים נוספים בנושאים כלכליים (ובכל עמוד בממוצע יש 250 מילים לפחות), אותם ערך העורך הלשוני המוצע, בין השנים 2021-2023, מעבר לנדרש בתנאי הסף 3.4.3.

נושא ותיאור העבודה	מספר עמודים (250 מילים לעמוד)	שנת התרגום	שם הארגון	פרטי איש קשר (שם+טלפון)

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת_____

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח א4- טופס הרישום למכרז במערכת המכרזים האלקטרונית

	שם המציע (שם חברה מלא) בעברית
	שם המציע (שם חברה מלא) בלועזית
	ח.פ./ע.מ.
	כתובת המציע
	שם נציג המציע (עברית) (*)
	שם נציג המציע (לועזית)
	מס' טלפון משרדי
	מס' טלפון נייד
	תעודת זהות
	כתובת דוא"ל של מורשה החתימה מטעם המציע והמוסמך מטעמו להגיש הצעה במכרז
	הערות

ניתן לספק פרטים של עד שני נציגים מטעם המציע – יש למלא טופס נפרד לכל נציג

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____



מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

חלק ב- כתב ההצעה הכספית

שם המציע: _____ מס' ת.ז. / ח.פ.: _____ (להלן: "המציע")

כתובת המציע: _____

סוג התארגנות (חברה, עמותה, ע.מ): _____ תאריך התארגנות: _____

אני החתום מטה, _____ ת.ז. _____, הנני

ממלא תפקיד של _____ אצל המציע, אני אחד ממורשי

החתימה במציע ומוסמך בשם המציע לחתום על מסמכי המכרז, לרבות כתב הצעה זה, ועל ההסכם

עם הבנק. לאחר שקראתי בעיון את מסמכי המכרז, על כל חלקיו ונספחיו, אני מצהיר בזה בשם

המציע:

1. המציע קרא את מסמכי המכרז ואת תכנם, והוא מקבל את כל התנאים שקבע הבנק במכרז ואין לו כל הסתייגות לגביהם.

2. הגשת הצעה או השתתפות במכרז אינם מקנים למציע זכות כלשהי מעבר לזכויות המפורטות במפורש במסמכי המכרז.

3. המכרז והתנאים לביצועו, ובכללם כל הגורמים המשפיעים או העשויים להשפיע על אספקת השירותים, מוכרים לי ולמציע, ניתנה לנו האפשרות להשיג מידע מהבנק לשם גיבוש הצעתנו, ולא יהיו לנו כל טענות או תביעות או דרישות או טענות, לרבות כאלה הנובעות מאי הבנה או אי ידיעה כלשהי של איזשהו פרט או תנאי הכלול במסמכי המכרז או בהבהרות שניתנו במכרז (אם ניתנו).

4. יש ביכולתנו לספק את השירותים הנדרשים בתנאים הנדרשים על ידי הבנק, ואיננו מנועים לעשות כן על פי כל דין והסכם.

5. כל מסמכי המכרז וההצעה, על נספחיהם, מוגשים על ידינו כשהם חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע ולאחר שמולאו בהם כל הפרטים הנדרשים, לרבות הצעת מחיר זו.

6. העבודה מול הבנק תבוצע באמצעות פלטפורמה מחשובית ומקוונת לקבלת ושליחת מסרים המופעלת על ידי צד שלישי כפי שיקבע מעת לעת על ידי הבנק (להלן: **הפורטל**). אנו נישא בעלויות השימוש בפורטל במידה ויושתו על ספקי הבנק, מעבר לתמורה שהצענו במכרז. אנו מתירים לבנק להעביר את פרטינו למפעיל הפורטל כדי לפעול לחיבורנו אליו.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

7. הבנק רשאי לאמת את פרטי חשבון הבנק לשם תשלום התמורה. נעניק לבנק הרשאה לביצוע האמור הכורכת גם ויתור על סודיות המידע הבנקאי, פרטיות המידע, ושימוש במידע ושמירתו.
8. ידוע לנו כי גם אם לא יוכרז המציע כזוכה במכרז, הצעתו תעמוד בתוקף לכל עניין ודבר למשך פרק הזמן הקבוע בסעיף 1.9 לחלק א למסמכי המכרז, ולבנק נתונה גם הזכות להאריך מועד זה.
9. הצעתנו תהיה תקפה בהתאם למחיר הנקוב בה, אף אם יחליט הבנק לרכוש רק חלק מהשירותים במכרז.
10. הצעת המציע המפורטת הוגשה במערכת תיבת המכרזים האלקטרונית בהתאם להוראות ממסמכי המכרז ולהוראות מילוי ההצעה וטבלאות המחירים המופיעות בה. לאחר המועד האחרון להגשת ההצעה תהיה ההצעה בלתי חוזרת ולא ניתנת לביטול, שינוי או תיקון.
- הצעת המחיר המחייבת במכרז תהיה אך ורק המחירים שנדרש המציע להזין במקום המיועד לכך בתיבת המכרזים האלקטרונית וסומנה כהצעת מחיר, הצעת המחיר תוגש כנדרש בנפרד משאר חלקי מסמכי המכרז. למען הסר ספק, אם יימצא שינוי/סתירה/אי התאמה בין האמור לבין מחיר כלשהו שנקב המציע בכל מסמך אחר המהווה חלק ממסמכי המכרז, ייגברו המחירים שנדרש היה להזין בתיבת המכרזים האלקטרונית.
- היעדר הזנה של מחיר בתיבת המכרזים האלקטרונית ייקבע 'מחיר 0' בשורה הרלוונטית לכתב ההצעה הכספית של המציע, ויראו במחיר זה כמחיר שהציע המציע בשורה זו בהצעתו.
11. במידה ומצוינות כמויות כלשהן בטבלאות המחיר, אלו מיועדות לצורך חישוב עלות ההצעה והשוואת ההצעות בלבד, ואינן מחייבות את הבנק.
12. המציע מאשר שהמחירים אותם הציע במערכת תיבת המכרזים האלקטרונית אינם כוללים מע"מ.
13. על המציע להציע תעריף לתרגום/עריכת עמוד (250 מילים) בהתאם לסל אליו ניגש, ותעריף לשעת עבודה (60 דקות).

אישור

אני הח"מ, _____ עו"ד (מ.ר. _____), מאשר/ת כי בתאריך _____ הופיע בפני, במשרדי ברחוב _____ מר/גב' _____ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' _____ / המוכר לי אישית, שהינו מורשה חתימה של המציע ומוסמך לחייבו בחתימתו, ולאחר שהזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

חתימה	חותמת
-------	-------

_____ חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת



**מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24
לתרגומים ועריכה לשונית
חלק ג - הסכם**

אשר נערך ונחתם בירושלים ביום _____ בחודש _____ בשנת 2024

בין

בנק ישראל

אגף הרכש ת.ד. 780 ירושלים, 9100701

פקס: 02-6669002; דואר אלקטרוני Tenders@boi.org.il

(להלן: "הבנק")

מצד אחד;

לבין

ח.פ.

פקס _____; טל _____; דואר אלקטרוני _____

(להלן: "החברה")

מצד שני;

והבנק מעוניין באספקת שירותי תרגום ועריכה לשונית (להלן: "הפרויקט" או "השירותים"),

הכל על פי האיפיון המפורט במסמך הגדרת השירותים המצ"ב כחלק ד למסמכי המכרז (להלן: "המיפרט") והמהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, ולאמור בהסכם זה על כל חלקיו ונספחיו;

והבנק פרסם מכרז פומבי מספר 10/24 לאספקת השירותים (להלן: "המכרז"), והחברה הגישה הצעה במכרז המצורפת **כנספח 5** להסכם זה (להלן: "הצעת החברה"), והצעת החברה התקבלה על ידי הבנק ונקבע כי החברה תספק לבנק את השירותים במועדים ובתנאים כמפורט במסמכי המכרז, לרבות הסכם זה והמיפרט;

הואיל

והואיל

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת

והואיל

והחברה מעוניינת לספק לבנק את השירותים, והיא מצהירה כי היא עוסקת באספקת שירותים מן הסוג הנדרש, כי היא בעלת הידע, הניסיון, המיומנות באספקת שירותים אלו, כי היא מחזיקה בכל האמצעים הדרושים לאספקת השירותים, כי היא בעלת היכולת הפיננסית לאספקת השירותים וכי ברשותה כוח אדם מקצועי, מתאים ומוסמך ובהיקף ככל שיידרש, לצורך אספקת השירותים והשלמתם במועד, בהתאם להסכם זה ולשביעות רצונו המלאה של הבנק;

והואיל

והחברה מצהירה ומאשרת, כי היא קראה והבינה את כל דרישות הבנק המפורטות במסמכי המכרז, לרבות במיפרט ובהסכם זה ובנספחים, היא מקבלת על עצמה את אספקת השירותים והיא מסוגלת לספקם לבנק לפי דרישותיו ולפי הצעתה במכרז, לרבות השלמות ותיקונים שנעשו בה ושסוכמו עם הבנק בכתב, ככל שהיו כאלה;

לפיכך הוסכם והותנה בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא ונספחים

- 1.1 המבוא להסכם זה על כל הצהרותיו והנספחים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד ממנו, והם משמשים בסיס להתקשרות בין הצדדים.
- 1.2 מסמכי המכרז כפי שפורסמו על ידי הבנק לרבות ההבהרות ככל שניתנו, וכן הצעת החברה לרבות השלמות ותיקונים שנערכו בה וסוכמו בין החברה ובין הבנק בכתב, ככל שנערכו וסוכמו, מהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה.
- 1.3 כותרות הסעיפים לא תשמשנה לצורך פרשנות הסעיפים והן הוספו למען הנוחות בלבד.
- 1.4 כל סתירה או אי התאמה בין מסמכי ההסכם השונים או בין הוראות שונות באותו מסמך, יפורשו באופן המרחיב את חובות החברה ואת זכויות הבנק.

2. הצהרות והתחייבויות החברה

- 2.1 החברה מצהירה ומתחייבת כי השירותים וכל דרישות הבנק בקשר אליהם נהירים וברורים לה, כי ברשותה נמצאים כל מסמכי המכרז, כי היא קראה, בדקה והבינה את צרכי הבנק ודרישותיו, כמפורט בהסכם זה ובמסמכי המכרז, על כלל חלקיהם ונספחיהם, וכי אלו מקובלים עליה. החברה תהא מנועה מלהעלות כל טענה או דרישה או תביעה כלפי הבנק או מי מטעמו בקשר עם כל אלה.
- 2.2 החברה מצהירה ומאשרת כי כל השירותים ניתנים לביצוע, כי היא בדקה את כל הדרישות, ההיבטים והנתונים הנוגעים לאספקתם ואת כל הנדרש לצורך אספקתם וכל נתון אחר הקשור בביצוע הסכם זה, וכי בהצעתה היא הביאה בחשבון את כל תנאי אספקת השירותים ופרטיהם, וכי בידה הניסיון, הידע, המומחיות, המשאבים, האמצעים וכוח האדם הדרושים, על פי כל דין, נוהג והסכם זה, לאספקת השירותים במלואם, במועד ועל פי דרישות הבנק במסמכי המכרז, לרבות ההבהרות שניתנו על ידו ככל שניתנו, והיא תהיה מנועה מלטעון טענות או לתבוע תביעות בקשר עם כל אלה.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

- 2.3 החברה מתחייבת לספק את השירותים בהתאם להוראות הסכם זה, מסמכי המכרז, המפרט, הרישיונות, ההיתרים, הוראות הבנק והרשויות המוסמכות, ובהתאם לאמור בכל דין, לפי נהלי עבודה ורמת ביצוע הטובים ביותר המקובלים בתחומה והכל במיומנות, יעילות, מקצועיות וחריצות, תוך עמידה בלוח זמנים וברמה מקצועית גבוהה ותוך הקפדה על כללי הבטיחות לשביעות רצונם של נציגי הבנק. יודגש על מנת למנוע כל ספק, כי אסור לחברה בשום פנים ואופן לבצע שינויים או סטיות מהשירותים ללא הוראה לביצוע מפורשת מהבנק, בכתב.
- 2.4 החברה מתחייבת להעסיק כוח אדם מעולה, מקצועי, מיומן ובעל הכישורים הנדרשים, במספר ובמקום שיאפשר שירות זמין ויעיל ועמידה בלוח הזמנים הקבוע למתן השירותים.
- 2.5 כל התקשרות של החברה לביצוע התחייבויותיה על פי הסכם זה באמצעות קבלני משנה טעונה אישור מראש ובכתב של הבנק, והיה ויאשר לחברה לפעול באמצעות קבלנות משנה בכתב על ידי הבנק, החברה לא תהיה רשאית להחליף קבלן משנה שאושר כאמור, אלא באישור בכתב של הבנק. בכל מקרה גם אם תבוצע עבודה באמצעות קבלנות משנה, החברה תיוותר האחראית היחידה והבלעדית לביצוע כל העבודות על פי הסכם זה, במלואן ובמועדן, לפי דרישות הבנק וצרכיו.
- 2.6 החברה מתחייבת לספק את השירותים בהתאם לדרישות כל דין ובפרט דיני העבודה לרבות חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 ותקנות לפיו, וכן חוקים המסדירים העסקת עובדים זרים. כל טענה של החברה כי לא ידעה על הוראות החוק או דרישות הרשויות המוסמכות, לא תשחרר אותה מכל אחריות או התחייבות לפי הסכם זה ולא תזכה אותה בדחיית המועד הקבוע לסיום ביצוע השירותים.
- 2.7 החברה מצהירה כי בידה כל האישורים, ההיתרים והרישיונות הנדרשים על פי כל דין לצורך מתן השירותים ומילוי התחייבויותיה, לרבות האישורים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, בדבר ניהול פנקסי חשבונות ורשומות, והיא מתחייבת להחזיקם בתוקף, ברציפות, משך כל תקופת ההתקשרות.
- 2.8 החברה מצהירה כי היא אינה חברת כוח אדם כהגדרתה בחוק העסקת עובדים על ידי קבלנים (חברת כח אדם, התשנ"ו-1996).
- 2.9 החברה מצהירה כי היא מודעת לכך, שכל הוראות הביטחון והבטיחות שנקבעו ושייקבעו על-ידי הבנק לגבי בנין הבנק ועבודת הבנק או מועסקיו, יחייבו גם את החברה ואת מועסקיה ומי מטעמה לרבות קבלני משנה שאישר הבנק כי יעסקו במתן השירותים לבנק, ואולם אין בחובות אלה כדי לפטור את החברה מלמלא כל חובה המוטלת עליה מכוח הסכם זה ולפי כל דין או כדי להטיל חובה כלשהי על הבנק.
- 2.10 החברה מצהירה כי היא מודעת לכך שבבנין הבנק מתבצעת פעילות חיונית של עובדי הבנק, והיא מתחייבת להימנע ככל האפשר מגרימת רעש או כל מטרד אחר העלול לשבש את העבודה. לשם כך, ככל שיהיה צורך בכך, החברה מתחייבת לתאם כל ביצוע של כל עבודה העלולה לגרום להפרעה כאמור עם נציגי הבנק, ולבצע עבודות שדורשות

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

השבתה של מערכות או הפרעה לעבודה עקב רעש מתמשך שנוצר במשרדי העובדים, רק בשעות הערב ובאישור הבנק, ללא תוספת עלות כספית.

2.11 החברה תנקוט בכל האמצעים הסבירים הנדרשים למניעת גרימת נזק לבנק, לבניין או למערכות הבנק. מבלי לגרוע מכל זכות אחרת שתעמוד במקרה כזה לבנק על-פי הסכם זה או על-פי כל דין, ובמידה שהבנק ירצה בכך, תתקן החברה כל נזק שייגרם על ידה או על ידי מועסקיה או על ידי מי מן המועסקים על ידה באספקת השירותים, על חשבונה, מיד עם דרישת הבנק ולשביעות רצונו, וללא קשר לתביעות שיהיו לבנק, אם יהיו, נגד חברות הביטוח של החברה, לקבל את כספי הביטוח בגין נזק זה. ככל שהחברה לא תיקנה תוך זמן סביר את הנזק, הבנק יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו המוחלט והבלעדי, לבצע בעצמו או באמצעות אחרים את התיקונים שיידרשו, ולחייב את החברה בהוצאות שיהיו כרוכות בכך והחברה מתחייבת לשאת בהוצאות כאמור.

2.12 החברה מתחייבת לשתף פעולה עם עובדי הבנק או גורמים אחרים מטעמו לצורך איתור תקלות באספקת השירותים.

2.13 לא מילאה החברה את התחייבויותיה, יהיה הבנק רשאי לבצען בעצמו או באמצעות אחר, והחברה מתחייבת להשיב לבנק את הוצאותיו מיד עם דרישתו הראשונה.

2.14 החברה תיתן אפשרויות פעולה נאותה, לפי הוראות הבנק, לכל קבלן אחר המועסק על ידי הבנק ולכל אדם או גוף, שיאושר לצורך זה על ידי הבנק, וכן לעובדיהם, וכן תשתף ותתאם איתם פעולה במידת הצורך.

3. אספקת השירותים

3.1 החברה תספק לבנק את השירותים, הכל כמפורט בהסכם זה לרבות המיפרט, ובהתאם להוראות שייתן הבנק לחברה, מעת לעת, בכתב או בעל פה. כל זאת, במקצועיות, ביעילות, בזהירות, בנאמנות, במיומנות, בהתאם לדרישות כל דין, ובמיוחד תוך הקפדה על כל כללי הבטיחות והכל לשביעות רצונו המלאה של הבנק.

3.2 החברה תהיה בקשר מתמיד עם נציג שימונה מטעם הבנק (לעיל ולהלן: "נציג הבנק"), החברה תעבוד עם נציג הבנק בתיאום מלא, תשתף עמו פעולה באופן מיידי ומלא, ותענה לכל דרישה והוראה שתיתנה לה על ידו, בכתב או בעל-פה, ותציג בפניו כל דבר ומסמך הדרוש לדעתו לצורך אספקת השירותים.

3.3 הבנק יבקר ויפקח על פעולות החברה כפי וככל שימצא לנכון. למען הסר ספק מובהר בזאת במפורש, כי זכות הפיקוח וסמכויות הפיקוח של הבנק, כאמור לעיל, הינן אמצעי ביקורת, שמטרתן להבטיח את זכויות הבנק, ואין בהן כדי לפטור את החברה מאחריות מלאה ומוחלטת כלפי הבנק, על פי הסכם זה או על-פי כל דין, בכל הקשור למילוי התחייבויותיה על-פי הסכם זה ומסמכי המכרז או לאספקת השירותים, או להטיל אחריות או חובה כלשהן על הבנק.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

- 3.4 מבלי לגרוע מזכויות הבנק לפי הסכם זה ולפי כל דין, ולרבות הזכות להביא הסכם זה לסיומו, היה ולא נענתה החברה, באופן מיידי, שלם ומלא, להוראה, דרישה או הודעה כלשהי של הבנק, או לא ביצעה את התחייבויותיה לפי הסכם זה, כולן או חלקן, יראו בחברה כמי שהפרה הפרה מהותית של ההסכם והבנק יהא רשאי, אך לא חייב ולפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, ולאחר מתן התראה בכתב של 14 ימים לחברה לתיקון האמור, לספק את השירותים נשוא הסכם זה, בעצמו או באמצעות אחר. מבלי לגרוע מן האמור, החברה מתחייבת כי לא תמנע מהבנק לפעול כאמור וכי תסייע לבנק או למי שיקבע על ידו באספקת השירותים כאמור. מבלי לגרוע מכלליות האמור, במקרה שהבנק יפעל כאמור, יהא הבנק רשאי לגבות, לנכות או לקזז כל הוצאה עודפת שתגרום לבנק עקב כך, מכל סכום שיגיע לחברה מהבנק בכל זמן שהוא, וכן יהא הבנק רשאי לגבות מן החברה בכל דרך אחרת והכל בהתאם לסעדים העומדים לבנק לפי הסכם זה.
- 3.5 במהלך תקופת ההתקשרות הבנק שומר לעצמו את הזכות להגדיל או להקטין את היקף השירותים, אותם ירכוש הבנק, על ידי הודעה בכתב שימסור לחברה, והתמורה תגדל או תקטן באופן יחסי בהתאם לתימחור שהוצע בהצעת החברה.
- 3.6 במהלך תקופת ההתקשרות רשאי הבנק לרכוש מהחברה שירותים נוספים (להלן – **"השירותים הנוספים"**), הדומים במהותם לשירותים שהציעה החברה במכרז.
- 3.7 החברה מתחייבת כי העובד שיספק את השירותים מטעמה הוא זה אשר הוצע על ידה בהצעת החברה, והוא לא יוחלף ללא אישורו של הבנק מראש ובכתב. מבלי לגרוע מן האמור לעיל, מתחייבת החברה, כי במידה והבנק אישר את החלפתו, יעמוד מועסק החברה המחליף, בתנאי הסף שהוגדרו במסמכי המכרז ככל שהוגדרו, ולא ייפול ברמתו המקצועית מזו של מועסק החברה המוחלף.
- 3.8 במהלך תקופת ההתקשרות הבנק רשאי לבקש מהמזכיר/עורכים לשוניים נוספים (להלן: **"המועסקים הנוספים"**), ואלו יתבקשו לעמוד בתנאי הסף. הבנק יהיה רשאי להתנות את העסקת המועסקים הנוספים בבחינה מטעמו.
- 3.9 החברה מתחייבת לקבל מראש את הסכמת הבנק לגבי העסקת כל מועסק מטעמה שיעסוק במתן השירותים, והבנק יהא רשאי לסרב לתת את הסכמתו להעסקת מועסק פלוני מכל טעם שימצא לנכון, ובלי שיהא עליו לפרשו. הבנק לא יהא חייב לפצות או לשפות את החברה בגין הפסדים או הוצאות, מכל מין וסוג, שייגרמו לה, אם ייגרמו, כתוצאה מההוראה דלעיל ויישומה.
- 3.10 הבנק, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, יהא רשאי להורות לחברה להימנע מלהעסיק או להפסיק להעסיק מועסק מסוים מטעמה באספקת השירותים על פי הסכם זה, מכל טעם שימצא לנכון ומבלי שיהא עליו לנמקו. הורה הבנק כך, תהא החברה חייבת להפסיק העסקתו של כל מועסק כאמור באופן מיידי, ובתוך כך גם תמנע מהמועסק כל גישה למידע שהתקבל בקשר עם הסכם זה. הוראה כאמור של הבנק לא תהווה עילה לאי עמידת החברה בתנאי ההסכם והבנק לא יהא חייב לפצות או לשפות

חתימת המזכיר בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

את החברה בגין הפסדים או הוצאות, מכל מין וסוג, שייגרמו לה כתוצאה מההוראה דלעיל ויישומה.

3.11 אין באישור הבנק להעסקת מועסק כלשהו מטעם החברה באספקת השירותים לבנק (או בהימנעותו מלהורות על אי העסקתו), כדי לפטור או למעט מאחריותה המלאה והבלעדית של החברה לביצוע הסכם זה או לפי כל דין או כדי להטיל אחריות כלשהי על הבנק.

3.12 החברה מתחייבת להודיע לבנק, מיידית, על הפסקת העסקתו של כל מועסק מטעמה העוסק באספקת השירותים.

4. לוחות זמנים לאספקת השירותים

- 4.1 אספקת השירותים תחל לאחר חתימת ההסכם על ידי הבנק.
- 4.2 למרות האמור מובהר, כי הבנק רשאי להקדים או לדחות את מועד תחילת אספקת השירותים, הכל לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה ושימוע, והחברה תפעל בהתאם לכך מבלי שתעלה כל טענה או תביעה או דרישה ומבלי שתהא זכאית לתמורה נוספת כלשהי.

5. התמורה

- 5.1 תמורת אספקת השירותים ומילוי כל התחייבויות החברה על פי הסכם זה, ישלם הבנק לחברה את התמורה הנקובה בהצעת המחיר המצורפת להסכם זה, בהתאם לתעריף לעמוד ותעריף לשעת עבודה שהציעה החברה (להלן: "התמורה").
- 5.2 בסל מספר 1 או בסל מספר 2, הבנק יהיה רשאי לפנות לחברה, לקבלת הצעת מחיר לביצוע עבודת תרגום לשפה אשר אינה כלולה בסל בו זכתה החברה. התמורה לחברה תשולם בהתאם להצעת המחיר אותו תגיש החברה מראש, ובכפוף לאישור מוקדם ובכתב של אגף הרכש את הצעת המחיר.
- 5.3 ראה הבנק, לפי שיקול דעתו, כי החברה אינה מבצעת את העבודות באיכות ובמועדים כנדרש, או שהיא עלולה שלא לעמוד בדרישות האיכות ו/או המועדים, רשאי הוא, בהודעה מיידית לחברה, להפסיק את ביצוע העבודות, לשלם תמורה רק על אותו חלק מן העבודות שבוצע כיאות עד למועד ההודעה כאמור, ולמסור את המשך ביצוע העבודות לאחר ו/או לבצעם בעצמו ו/או להביא לידי גמר את ההסכם כולו. החברה תסייע לבנק לעשות כן, ותישא בכל הוצאה עודפת שתגרם לבנק עקב מצב כאמור.
- 5.4 התקשורת בין הבנק לחברה בנוגע להקמת פרטי הספק ועדכונים, הזמנות, חשבוניות ונושאים נוספים כפי שיקבעו על ידי הבנק, יבוצעו באמצעות פלטפורמה מחשבונית אחידה ומקוונת לקבלת ושליחת מסרים בין החברה לבנק (להלן: "פורטל ספקים"). למען הסר כל ספק, הבנק לא יהיה צד להתקשרות בין החברה למפעיל פורטל הספקים.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

- 5.5 החברה מתחייבת כי לא יאוחר משבעה (7) ימים ממועד חתימת הסכם זה היא תתקשר ישירות עם החברה המפעילה את פורטל ספקים עבור הבנק (להלן: "**מפעיל פורטל הספקים**"). במועד חתימת הסכם זה מפעיל פורטל הספקים הוא חברת ניפנדו בע"מ (דוא"ל: sales@nipendo.com).
- 5.6 הבנק רשאי בהודעה לחברה לשנות את מפעיל פורטל הספקים והחברה מתחייבת ללא דיחוי להתקשר עם כל גורם אחר שיפעיל את פורטל הספקים.
- 5.7 במועד חתימת ההסכם לא יגבה מפעיל פורטל הספקים תשלום מהחברה עבור החיבור והשימוש בפורטל, אולם במהלך תקופת ההתקשרות מפעיל פורטל הספקים יהיה רשאי לגבות תשלום מהחברה בגין שירותיו, והחברה תישא בעלות זו ישירות מולו, כתנאי להתקשרותה מול הבנק בהסכם זה. למען הסר ספק, התמורה בהסכם זה אינה כוללת את עלות שימוש החברה בפורטל הספקים, ככל שתידרש בעתיד החברה לשאת בעלות זו.
- 5.8 החברה תספק לבנק שירותים בהתאם להזמנות רכש חתומות על ידי הבנק בלבד. אספקת שירותים שיחרגו מהנקוב בהזמנת הרכש לא יזכו את החברה בתמורה כלשהי, והיא מוותרת מראש, על כל טענה, תלונה או תביעה כלפי הבנק במקרה כאמור.
- 5.9 לתמורה יתווסף מע"מ. שיעור המע"מ יהיה כאמור בחוק מע"מ, תקנותיו, הוראות השעה והצווים הנלווים.
- 5.10 התמורה תשולם כנגד **חשבון מקור** שתגיש החברה לבנק באמצעות פורטל הספקים. החשבון יכלול את הפרטים המהותיים הבאים: מספר הזמנת הרכש של הבנק לאספקת השירותים, פירוט השירותים שניתנו, במידה ומדובר בשירותים לפי שעות עבודה - פירוט דו"ח של שעות העבודה שבוצעו, המועד בו ביטוחי הספק לבנק מסתיימים, כל פרט מהותי נוסף הדרוש לשם תשלומה על ידי הבנק (להלן: **הפרטים המהותיים**).
- 5.11 תשלום חשבון יבוצע בתוך 45 ימים, שימנו מהמועד בו החשבון הומצא לבנק באופן מלא, שלם ומוסדר באמצעות פורטל הספקים.
- 5.12 לא נכללו בחשבון כל הפרטים המהותיים, יוחזר החשבון לחברה באמצעות פורטל הספקים. המציאה החברה חשבון שהגיע אל הבנק באמצעות פורטל הספקים והחשבון הוחזר לחברה והיא תיקנה את הפרטים המהותיים בו והשיבה אותו לתשלום לבנק באמצעות פורטל הספקים, תציין החברה **על גבי החשבון באופן בולט** כי מדובר בחשבון שהושב לבנק לאחר תיקון. לא יצוין האמור על גבי החשבון באופן בולט, יתייחס הבנק לחשבון כחשבון חדש שהוגש לו באמצעות פורטל הספקים.
- 5.13 חברה הרשאית לפי חוקי המס להגיש חשבון עסקה, מתחייבת להמציא לבנק באמצעות פורטל הספקים חשבונית מס, לא יאוחר מארבע עשר (14) ימים מיום קבלת התמורה מהבנק בגין חשבונית העסקה. החברה תפיק חשבונית מס אחת עבור חשבון עסקה אחד בלבד.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

5.14 התמורה הינה סופית וכוללת, עבור מילוי כלל התחייבויות החברה על פי הסכם זה ונספחיו, ותיחשב ככוללת כל דבר הדרוש לשם אספקת השירותים, כולל כל ההוצאות הכרוכות במילוי כל התחייבויות החברה על-פי הסכם זה ו/או הקשורות בכך, לרבות הוצאות ישירות, עקיפות, מוקדמות ו/או בלתי צפויות מראש, ולרבות, אך בלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, הוצאות נסיעה, בטלה בעת נסיעה, ביטוח, כח אדם, מסים, אגרות והיטלים, אש"ל, הדפסה, שכפול, צילום וכיו"ב.

6. תקופת ההתקשרות

6.1 תקופת ההתקשרות תחל עם חתימת הבנק על הסכם זה ותימשך שלוש שנים (להלן: **"תקופת ההתקשרות הראשונה"**). על אף האמור, באם יבקש הבנק, מכל סיבה שהיא, לסיים את ההתקשרות במועד מוקדם יותר, יהיה הוא רשאי לעשות כן, על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה ושימוע, באמצעות הודעה מראש ובכתב לחברה, 30 יום קודם למועד סיום ההתקשרות. הופסקו השירותים על ידי הבנק, כולם או חלקם, לא תהיה החברה זכאית לתשלום או פיצוי כלשהו בגין כך, מלבד תשלום בגין השירותים שניתנו על ידה עד למועד הפסקתם או התחייבות של החברה כלפי צד שלישי שאינה בת ביטול.

6.2 בתום תקופת ההתקשרות הראשונה הבנק יהיה רשאי להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות, ובסך הכול עד שנתיים נוספות ועד חמש שנים במצטבר (להלן: **"תקופות ההתקשרות הנוספות"** וביחד: **"תקופת ההתקשרות"**). במהלך תקופות ההתקשרות הנוספות יחולו על הצדדים כל הוראות הסכם זה.

6.3 מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, המאפשר לבנק לסיים באופן מיידי את השירותים מכל סיבה שהיא, ראה הבנק, לפי שיקול דעתו, כי החברה אינה מספקת את השירותים באיכות ובמועדים כנדרש, או שהיא עלולה שלא לעמוד בדרישות האיכות ו/או המועדים, רשאי הוא, בהתראה מראש לחברה בת שבעה ימים, ובאם לא תיקנה החברה את ההפרה בתקופה זו, להפסיק את אספקת השירותים, לשלם תמורה רק על אותם שירותים שסופקו כאות עד למועד ההודעה כאמור, ולמסור את המשך אספקת השירותים (כולם או חלקם) לאחר או לבצעם בעצמו או להביא לידי גמר את ההסכם כולו. החברה תסייע לבנק לעשות כן, ובמידה והביטול נבע מהפרה של החברה היא תישא בכל הוצאה עודפת שתגרם לבנק עקב מצב כאמור, והכל בהתאם לסעדים העומדים לבנק לפי הסכם זה.

6.4 אין באמור בסעיף זה כדי לפגוע בזכויות הבנק על-פי הסכם זה ו/או על-פי כל דין.

7. בעלות במסמכים וזכויות יוצרים

7.1 החברה מצהירה בזה שכל המסמכים, הנתונים וכל יתר המידע שיוכנו ו/או שיימסרו לבנק על ידה ו/או מטעמה לצורך ו/או במהלך אספקת השירותים, יהיו שייכים לבנק לבדו, וקניינו הבלעדי לכל דבר ועניין, ולבנק יוקנה בהם מכלול הזכויות, לרבות זכויות יוצרים, כבעליהם ויוצריהם לכל דבר והעניין - והכל, ללא תמורה נוספת על התמורה הנקובה בהסכם זה. יחד עם זאת, במידה והחברה תניח את דעת הבנק, כי מסמך או

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

תוצר כלשהו אשר נעשה בו שימוש במסגרת השירותים מהווה "יצירה מוקדמת" שלה או של צד ג', לא יהיה בבעלות ובזכות השימוש של הבנק במוצר כדי לגרוע מזכויותיה של החברה או של צד ג' במוצר.

7.2 מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, החברה מצהירה ומתחייבת בזאת, כי אין בקיום התחייבויותיה על-פי הסכם זה, ובהקניית הזכויות הנתונות לבנק מכוח הסכם זה, כדי להפר כל הוראת דין ו/או התחייבות חוזית כלשהי, ובכלל זה הפרה של זכויות יוצרים, זכויות מבצעים, זכויות משדרים, זכויות מוסריות של יוצרים, מחברים ומבצעים, סימני מסחר רשומים ושאינם רשומים, פטנטים, זכויות קניין רוחני מכל סוג אחר, ו/או כל זכות אחרת, הנתונות לצדדים שלישיים.

7.3 החברה מתחייבת למסור לבנק, לפי דרישתו, בכל עת, העתקים ברורים מכל המסמכים ויתר המידע כאמור לעיל, וזאת בכל מהלך תקופת ההתקשרות ובכל עת לאחריה.

7.4 מבלי לגרוע מהאמור לעיל, עם גמר ביצוע התחייבויות החברה על-פי הסכם זה, או עם סיום ו/או ביטול ההסכם מכל סיבה שהיא, או לפי דרישה של הבנק בכל זמן שהוא, מתחייבת החברה למסור לבנק את כל התכניות, המסמכים והתוצרים האחרים, לרבות כאלו שהוכנו על ידה ו/או על ידי כוח האדם מטעמה ומתייחסים לשירותים נשוא ההסכם, ולהחזיר לבנק את כל המסמכים, הנתונים, וכל דבר אחר, המתייחס לשירותים. החברה לא תהיה רשאית לשמור ברשותה, בעותק נייר או במחשביה, חומר הקשור לאספקת השירותים, פרט לחומרים שחייבת בשמירתם מכוח דין.

7.5 על החברה למסור לבנק פרטים מלאים על כל מידע המהווה תוצאה של אספקת השירותים (כולל כל המצאה או התפתחות שנעשו או שנוצרו על ידי החברה) במשך תקופת ההתקשרות או תוך 6 חודשים מיום סיומה. בעת סיום אספקת השירותים על פי הסכם זה, יראו בחברה כמי שהמחתה את כל הזכויות לרבות כל המצאה או התפתחות ואת כל זכויות היוצרים לבנק, ללא תמורה נוספת כלשהי.

8. היעדר יחסי מעסיק מועסק

8.1 החברה משמשת כקבלן עצמאי בביצוע הסכם זה, ואין לראות כל זכות שניתנה לבנק על פי הסכם זה לפקח, להדריך או לתת הוראות לחברה, או לכל מי שמועסק על ידה או מטעמה, אלא כאמצעי שנועד להבטיח את ביצוע הוראות הסכם זה במלואן. בין החברה ו/או כל מי המועסק על ידה ו/או על מי שפועל מטעמה ובין הבנק אין ולא יתקיימו יחסי מעסיק מועסק.

8.2 מועסקי החברה יימצאו תחת פיקוחה, השגחתה, ביקורתה ואחריותה של החברה בלבד. החברה מצהירה ומאשרת, כי ידוע לה, שעליה בלבד חלה החובה, לשלם על חשבונה את מלוא שכרם (על כל רכיביו) של המועסקים על ידה, וכן את כל תשלומי החובה, ההפרשות וההוצאות הנלוות, לרבות מס הכנסה, ביטוח לאומי ומס בריאות ותשלומים אחרים, כנדרש על פי כל דין וכמקובל בתחום זה. מבלי לגרוע מכלליות האמור, החברה מתחייבת לקיים לגבי המועסקים על ידה את כל האמור בחוקי

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

העבודה ו/או בכל חוק אחר המקנה תנאים סוציאליים וזכויות מועסקיה ואת כל האמור בהוראות הסכמים קיבוציים ו/או צווי הרחבה, שהינם ו/או יהיו בעתיד ברי תוקף לגבי החברה ו/או מועסקיה. החברה מתחייבת למלא את חובותיה כלפי המועסקים, כאמור לעיל, ובמיוחד, אך מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, תמלא את חובותיה על-פי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 והתקנות לפיו. הפרה של סעיף זה תהווה הפרה יסודית של ההסכם. במקרה של הפרה של סעיף זה, בנוסף ומבלי לגרוע מכל זכות אחרת שתעמוד במקרה כזה לבנק על-פי הסכם זה ו/או על פי כל דין, רשאי הבנק להשהות / לעכב את תשלום התמורה לחברה עד לאחר שתשיב או תשלם החברה (לפי העניין) למועסקיה את הסכומים שהיא חבה להם. הבנק רשאי לדרוש מהחברה, בכל עת, להמציא לו אסמכתאות בנוגע לעמידתה של החברה בהתחייבויותיה לעיל.

8.3 מבלי לגרוע מכלליות האמור, החברה תשפה את הבנק, באופן מלא ומיידי ומיד עם דרישתו הראשונה של הבנק לכך, בגין כל הוצאה, עלות או נזק שייגרמו לו, אם ייקבע על ידי ערכאה מוסמכת, בניגוד גמור למפורט בהסכם זה, כי התקיימו יחסי מעסיק מועסק בין הבנק לבין החברה או מי ממועסקיה או כי הבנק חייב בתשלום כלשהו למועסק על ידי החברה, ובלבד שהבנק הודיע לחברה על הגשת התביעה תוך זמן סביר ואיפשר לחברה להשתתף בהגנה מפניה, על חשבון החברה ולא התפשר עם התובע ללא הסכמת החברה.

9. אחריות החברה

9.1 החברה תהיה אחראית לכל נזק ו/או אובדן שייגרם לחברה ו/או למי מטעמה ו/או לבנק ועובדיו ו/או לצד שלישי כלשהו בכל הקשור ו/או הנובע לשירותים ו/או כתוצאה ממעשה או מחדל ו/או טעות ו/או השמטה של החברה ו/או מי מטעמה בכל הקשור לשירותים ו/או על פי ההסכם. החברה תהיה אחראית בלעדית לאבדן, נזק או קלקול לציוד מכל סוג ותיאור, הנמצא או שהובא על ידה ו/או על ידי מי מטעמה לצורך ביצוע השירותים וכן לכל נזק שיגרם לעובדיה (להן "הנזקים"). החברה פוטרת בזאת את הבנק ואת הפועלים מטעמו מכל אחריות לגבי נזקים כאמור ומתחייבת לשפות את הבנק ו/או את הפועלים מטעמו על כל סכום שיחויבו לשלם עקב נזקים כאמור לרבות הוצאות ושכ"ט עו"ד. השיפוי כאמור יהיה בכפוף לפס"ד שלא עוכב ביצועו, הודעה מוקדמת ומתן רשות לספק להתגונן בעצמו.

9.2 על אף האמור לעיל, אם תחויב החברה לשאת באחריות או חבות כלפי הבנק בזיקה להסכם זה, בגין נזקי אובדן הכנסות ו/או מניעת רווח, ו/או נזקים כספיים אחרים, אשר אינם נובעים מנזק פיזי תאונתי לגוף או לרכוש (pure financial loss) (להלן: "נזק כספי טהור"), תהיה אחריותה של החברה מוגבלת כך, שסך כל הפיצויים שתאלץ לשאת בהם בזיקה להסכם זה לגבי נזק כספי טהור, לא יעלה על תקרה כוללת ומצטברת **בסך של כפל התמורה** לחברה לפי הסכם זה, בין אם שולמה ובין אם צפויה במהלך הסכם זה ו/או גבולות האחריות בפוליסות המפורטות באישור הביטוח - הגבוה מביניהם (להלן: "סכום הגבלת האחריות").

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

- 9.3 הגבלת האחריות כאמור בסעיף 9.2 לעיל לא תחול על כל מעשה או מחדל ו/או תביעה שאירעו כמפורט להלן:
- 9.3.1 נזקים לגוף ו/או נזקים לרכוש.
- 9.3.2 נזקים שייגרמו על ידי מעשה או מחדל טעות או השמטה שנעשו במתכוון ו/או בפזיזות ו/או ברשלנות רבתי ו/או תוך עצימת עיניים ו/או אי אכפתיות לתוצאות על ידי החברה ו/או עובדיה ו/או שלוחיה.
- 9.3.3 גניבה ו/או הפרת חובת נאמנות על ידי החברה ו/או עובדיה ו/או שלוחיה.
- 9.3.4 הפרת חובת סודיות ו/או הפרת זכויות יוצרים ו/או הפרת זכויות קניין רוחני וכן הפרת פטנט, וסימני מסחר על ידי החברה ו/או עובדיה ו/או שלוחיה.
- 9.3.5 תביעות המוגשות על ידי צדדים שלישיים כלשהם, כנגד הבנק ו/או כנגד החברה, לרבות הודעת צד שלישי של הבנק כנגד החברה.

10. ביטוח

- 10.1 החברה מתחייבת לערוך ביטוחים לכיסוי אחריותה על פי דין ו/או על פי הסכם זה, בגבולות אחריות והיקף כיסוי לפי מיטב שיקול דעתה. ביטוחי החברה יכללו סעיף ראשוניות, ויתור על זכות התחלוף כלפי הבנק ומי מטעמו והרחבות שיפוי לטובת הבנק היה ויתבע בקשר לשירותים שמספקת החברה.

11. בדיקות ביטחוניות

- 11.1 המועסקים (לרבות יועצים המועסקים על ידי החברה, שאינם מועסקיה) שמיועדים מטעם החברה לעסוק במתן השירותים מחויבים לעבור את הבדיקות הביטחוניות הנהוגות בבנק, בהתאם לדרישת יחידת הביטחון של הבנק.
- 11.2 החברה מתחייבת לא להרשות ולא לאפשר כניסתם של אנשים זרים ו/או של אנשים שלא אושרו על-ידי הבנק, לשטח בנין הבנק.

12. ניגוד עניינים

- 12.1 החברה מצהירה כי נכון למועד התקשרותה בהסכם זה, אין היא יודעת על כל מניעה חוקית שהיא, שיש בה כדי להפריע או למנוע את מתן השירותים על-פי הסכם זה, וכי אין היא או בעלי השליטה בה, קשורים ו/או מעורבים, באופן ישיר או עקיף בכל עניין אחר שיש בו חשש לניגוד עניינים ביחס להתחייבויותיה מכח הסכם זה.
- 12.2 החברה מתחייבת להימנע במשך כל תקופת הסכם זה מלקחת חלק ו/או להיות מעורבת בכל עסקה ו/או עניין אחר שיש בו ו/או העלול ליצור מצב של ניגוד עניינים עם הסכם זה, ולנקוט פעולות לוודא כי גם בעלי השליטה בה, ינהגו כך.
- 12.3 החברה מתחייבת להביא לידיעת הבנק כל חשש לניגוד עניינים, גם אם החשש יתעורר במהלך תקופת ההסכם.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

12.4 החברה מצהירה, כי ידוע לה על אחריותה לפעול בתום לב כלפי הבנק בכל פעולותיה בקשר עם הסכם זה, וכי כל המלצה וכל ייעוץ יינתנו אך ורק משיקולי טובת הבנק ולא משיקולי רווח או שיקולים אחרים.

12.5 בכל מקרה של מחלוקת בין הצדדים, האם בעניין פלוני יש משום חשש לניגוד עניינים, תכריע דעת הבנק.

13. שמירת סודיות והגנת פרטיות

13.1 על החברה, וכן על מועסקיה וכל מי מטעמה, חלה חובת סודיות והיא מתחייבת כי היא ומועסקיה וכל מי מטעמה ישמרו בסוד, ולא יעבירו, יודיעו, ימסרו או יביאו לידיעת אחר, כל מידע (לרבות מידע כהגדרתו בפרק ב' לחוק הגנת הפרטיות התשמ"א-1981), לרבות כל ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, חוות דעת - בין בכתב בין בעל פה או בכל מדיה שהיא, אשר יגיע אל מי מהם בקשר או בעת ביצוע התחייבויותיה על פי הסכם זה. החברה מצהירה כי היא קראה את סעיפים 91, 118 ו-119 לחוק העונשין, התשל"ז-1977, שעניינם איסור ועונש על מסירת ידיעות רשמיות, ואת הוראות סעיפים 72(ב)(2) ו-80(א) לחוק בנק ישראל התשי"ע-2010 שעניינן שמירת סודיות וכן את הוראת סעיף 2(9) לחוק הגנת הפרטיות התשמ"א-1981, והבינה את תוכנם.

13.2 מידע כאמור לא יועבר על ידי החברה או מי מטעמה לאף גורם ולא יובא לידיעתו בשום צורה שהיא. החברה מתחייבת לנקוט בכל האמצעים על מנת להגן על המידע כאמור ולמנוע את העברתו לצד שלישי. לפיכך, מתחייבת החברה, בין היתר, להוביל או לקבל ולהחזיק (לפי העניין) את המידע שיימסר לה על ידי הבנק במקום מתאים ושומר תוך הפעלת תהליכי בקרה פנימיים לזיהוי שמירת סודיות המידע כאמור.

13.3 אם השירותים כרוכים גם בגישה של החברה למאגר מידע בבנק (כהגדרתו בפרק ב' לחוק הגנת הפרטיות, תשמ"א-1981), תפעל החברה לאבטחת המידע שבמאגר ולעשות בו שימוש רק לצורך אספקת השירותים ותוך החתמת עובדי החברה טפסי שמירת סודיות מתאימים. החברה תדווח באופן מידי לבנק על כל אירוע המעלה חשש לפגיעה בשלמות המידע שבמאגר, לשימוש בו בלא הרשאה או לחריגה מהרשאה. הסתיימו ביצוע העבודות, תמסור החברה לבנק כל עותק של המידע שברשותה, ותשמיד מרשותה כל עותק נוסף. החברה לא תעשה שימוש בקבלני משנה לנושאים כאמור, אלא בהסכמה מראש ובכתב של הבנק.

13.4 החברה מתחייבת להביא לידיעת מועסקיה וכל מי מטעמה המעורב במתן השירותים חובה זו של שמירת הסודיות והעונש על אי מילוייה, לרבות את הוראות החוק המפורטות בסעיף 14.1 לעיל.

13.5 החברה מתחייבת לחתום בעצמה ולהחתים את כל מועסקיה ומי מטעמה העוסקים במתן השירותים על פי הסכם זה, על כתב התחייבות לשמירה על סודיות ופרטיות בנוסח המצורף כנספח 1 להסכם זה. מובהר בזאת במפורש, כי מי שלא יחתום על

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

טפסי שמירת הסודיות והפרטיות לא יורשה לעסוק מטעם החברה במתן שירותים נושא הסכם זה.

13.6 מובהר בזה, כי הבנק רואה באמור חשיבות גדולה, בין היתר בשל כך שהבנק חב חובת סודיות כלפי גופים שונים המעבירים לו מידע על-פי דין.

13.7 החברה מתחייבת שלא לחשוף את עובדת היותה מספקת שירותים לבנק ואת פרטי ההתקשרות בכל מדיה שהיא או בפני גורם כלשהו, ולא לעשות כל שימוש פומבי בשם הבנק, ללא אישור הבנק מראש ובכתב.

14. הפסקת אספקת השירותים

14.1 הבנק רשאי להורות לחברה, על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה ושימוע, על הפסקת השירותים, כולם או חלקם, לפרק זמן מסוים או לצמיתות, מכל סיבה שהיא, והחברה מתחייבת למלא אחר הוראה כזו של הבנק באופן מיידי.

14.2 הופסקו חלק מהשירותים או הופסקו השירותים לפרק זמן מסוים, לא תהיה החברה זכאית לתשלום ו/או פיצוי כלשהו בגין כך, מלבד תשלום בגין שירותים שניתנו על ידה עד למועד הפסקתם.

15. הפרות

האירועים הבאים ייחשבו כהפרה של הסכם זה ויזכו את הבנק, לאחר מתן התראה בכתב של שבעה (7) ימים מראש לחברה, בכל הזכויות המוקנות לו על פי הסכם זה ועל פי כל דין במקרה של הפרה יסודית של ההסכם :

15.1 הוטל עיקול זמני או קבוע או נעשתה פעולה כלשהי של הוצאה לפועל לגבי נכסי החברה, כולם או חלקם, והעיקול או הפעולה האמורה לא הופסקו או הוסרו לחלוטין תוך 30 יום ממועד ביצועם ;

15.2 אם ימונה מפרק, נאמן או כונס נכסים על נכסי החברה ו/או עסקיה או כל חלק מהם, או אם תוגש בקשה למינוי כאמור, והמינוי או הבקשה לא בוטלו תוך 30 יום ;

15.3 הוגשה נגד החברה התראת פשיטת רגל או ניתן צו כינוס נכסים לגבי נכסיה, כולם או חלקם, או שהחברה קיבלה החלטה על פירוק, או אם החברה תגיע להסדר פשרה עם נושיה, והפעולה האמורה או ההחלטה לא הוסרו או נדחו לחלוטין תוך 30 יום ;

15.4 הבנק התרה בחברה שאין היא מבצעת את העבודות בצורה משביעת רצון והחברה לא נקטה צעדים המבטיחים, לדעת הבנק, את תיקון המצב ;

15.5 הוכח להנחת דעתו של הבנק, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, כי החברה הסתלקה מביצוע ההסכם ;

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

15.6 אם יתברר, כי הצהרה כלשהי של החברה שניתנה במכרז או בקשר עם הסכם זה אינה נכונה או שהחברה לא גילתה עובדה מהותית, אשר היה בה כדי להשפיע על החלטת הבנק להתקשר עמה בהסכם או להמשיך את ההתקשרות עמה, לרבות, מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, אם נמצא בכל שלב של ביצוע הסכם זה כי החברה נמצאת בחשש לניגוד עניינים, בניגוד לאמור בהסכם זה.

15.7 אם יתברר שהחברה, בעל שליטה או נושא משרה בה, הורשעו בעבירה לפי אחד מהחיקוקים המנויים בתוספת הרביעית לחוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019 (להלן - "**חוק המידע הפלילי**") או עבירה אחרת שהדין מתיר להביא בחשבון לצורך בחינת המשך ההתקשרות, ובשל כך לא ניתן לדעת הבנק להמשיך בהתקשרות, או ככל שרלבנטי - שהחברה לא נקטה צעדים המבטיחים את תיקון המצב לשביעות רצון הבנק.

15.8 אם החברה תפר התחייבות כלשהי כלפי הבנק, ולא תיקנה את ההפרה בתוך 7 ימים מיום שנדרשה על ידי הבנק לעשות כן.

16. פיצוי מוסכם

16.1 מוסכם, כי הפרה יסודית של תנאי בהסכם זה תזכה את הבנק בפיצויים מוסכמים, מוערכים וקבועים מראש ללא הוכחת נזק בסך 5,000 ש"ח (במילים: חמשת אלפים שקלים חדשים כשהם צמודים למדד המחירים לצרכן (כללי), מהמדד הידוע בעת חתימת הסכם זה על ידי הבנק ועד למדד שיהא ידוע במועד תשלומם בפועל לבנק, וזאת מבלי לגרוע מזכות הבנק לכל סעד ותרופה אחרים בהסכם זה ועל פי כל דין. סכום הפיצוי המוסכם, כאמור לעיל, מוערך מראש על ידי הצדדים כסכום המשקף את הנזק המינימאלי שייגרם לבנק כתוצאה מהפרת התנאים של הסכם זה ואינו תלוי בהוכחת נזק.

16.2 תשלום הפיצויים, או ניכויים מסכומים המגיעים לחברה, לא ישחררו את החברה מקיום התחייבותיה על פי הסכם זה.

16.3 מבלי לגרוע מהאמור, אם הפרה החברה הפרה יסודית את הסכם זה, יהיה הבנק זכאי, נוסף לפיצוי המוסכם, לכל סעד ותרופה משפטיים על פי חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), התשל"א-1970, ועל פי כל דין, לרבות תביעה לפיצויים בגין נזקים, והפיצוי המוסכם שנגבה יחשב כתשלום על חשבון פיצויים אלה.

17. עיכוב, קיזוז

17.1 מובהר בזאת במפורש, למען הסר כל ספק, כי לחברה אין ולא תהיה כל זכות לעכב או להשהות את מתן השירותים ו/או כל חלק מהם ו/או כל תוצר שלהם ו/או לעכב בידה כל מסמך (בין שנוצר על ידה ובין שנוצר על ידי הבנק).

17.2 הבנק רשאי לקזז את הסכומים המגיעים או שיגיעו לו מהחברה לפי הסכם זה או כתוצאה ממנו, מכל סכום המגיע לחברה מהבנק, והחברה מוותרת מראש על כל טענה

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

המתייחסת לקיזוז כאמור.

17.3 בוטל ההסכם עקב הפרה יסודית של החברה, יהיה רשאי הבנק לעכב אצלו כל ציוד שהובא על ידה לשם אספקת השירותים, עד לפירעון מלא של חובות הבנק כלפיו.

18. מלוא ההסכם

הסכם זה מהווה את מלוא ההסכם בין הצדדים בנוגע לעניינים הכלולים בו והוא גובר על כל הסכם, הבנה או הסדר קודמים ביניהם, בין בכתב ובין בעל פה. לא יהיה לכל שינוי מאוחר של הסכם זה כל תוקף, אלא אם נעשה בכתב ובחתימת שני הצדדים.

19. סמכות מקומית

סמכות השיפוט הייחודית לגבי כל עניין הנובע מהסכם זה תהיה אך ורק לבתי המשפט בירושלים. סמכות זו הינה ייחודית ובלעדית ולא יתנהל הליך כלשהו שלא על פי הסמכות הקבועה בסעיף זה.

20. המחאת ההסכם

20.1 החברה מתחייבת שלא להמחות לאחר או לאחרים את זכויותיה ו/או את חובותיה על-פי הסכם זה, כולן או מקצתן, אלא אם קיבלה לכך את הסכמת הנהלת הבנק מראש ובכתב. הבנק רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, לסרב להסב ו/או להמחאות ההסכם מכל סיבה שהיא, ואין הוא חייב לנמק את החלטתו בעניין, ולחברה לא תהיה כל טענה ו/או תביעה ו/או זכות כלפי הבנק בקשר עם החלטתו כאמור.

20.2 אישר הבנק את המחאת ההסכם או חלק ממנו או מסירת ביצוע חלק מהעבודות לאחר, תישאר החברה אחראית כלפי הבנק למילוי כל ההתחייבויות המוטלות עליה על פי הסכם זה.

20.3 הבנק יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, לבטל את הסכמתו להמחאת או הסבת ההסכם במסירת הודעה בכתב, ואין הוא חייב לנמק את החלטתו בעניין.

21. שונות

21.1 ספרי הבנק יהוו ראיה לכאורה לגבי כל הוצאה שהוצאה על ידי הבנק בקשר עם ההסכם והשירותים, לרבות, אך מבלי למעט, בקשר עם תשלומים ששולמו לחברה.

21.2 איחור או הימנעות מעשיית מעשה שהבנק רשאי לעשותו לפי הסכם זה, ו/או בשימוש בזכות כלשהי הנתונה לבנק לפי הסכם זה, לא יראו כויתור על הזכות, אלא אם ויתר הבנק על כך במפורש בכתב.

21.3 כל ארכה, הנחה, ויתור או אי נקיטת צעדים, לא יהוו ויתור על איזה מזכויות הצדדים על-פי הסכם זה ו/או על-פי כל דין, אלא אם נערכו בכתב ונחתמו על ידי הצדדים.

21.4 הודעות תשלחנה בדואר או בדוא"ל, לפי הכתובות כמפורט בראש הסכם זה. הודעה

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

שתישלח על-ידי צד למשנהו בדואר רשום, תיחשב כאילו נמסרה תוך חמישה ימי עסקים ממועד שיגורה כאמור; ובמסירתה ביד – ביום העסקים הראשון שלאחר מסירתה. הודעה שנשלחה בדוא"ל תיחשב ככזו שנתקבלה על-ידי הצד האחר ביום קבלת אישור שאינו ממוכן בדואר אלקטרוני חוזר. כל שינוי בכתובת, במספרי הטלפון או כתובת הדוא"ל המפורטים להלן, יחייב את הצד השני, אך ורק אם הודע לו בכתב, על השינוי בפרטים הנ"ל לפי האמור לעיל.

ולראיה באו הצדדים על החתום:

החברה	הבנק
אני הח"מ, _____ עו"ד (מ.ר. _____) מאשר/ת בזאת:	
שמר/גב' _____ ת.ז. _____	
ומר/גב' _____ ת.ז. _____	
החתומים מעלה, מוסמכים לחתום ולהתחייב בשם החברה לעניין הסכם זה.	
חותמת	חתימה

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח ג1 - התחייבות החברה ומועסקיה לשמירת הסודיות והפרטיות

1. ידוע לי שכל מידע אשר בידי או אשר יגיע לידי תוך כדי מתן השירותים לפי ההסכם או בקשר עמו הוא סודי ואני מתחייב לשמור על כל ידיעה מידע כאמור בסוד.
2. קראתי בתשומת לב את סעיפים 91, 118 ו-119 לחוק העונשין, תשל"ז - 1977, שעניינם איסור ועונש על מסירת ידיעות רשמיות על ידי בעל חוזה עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה, תשי"ח - 1958, וכן את הוראות חוק הגנת הפרטיות התשמ"א - 1981, לרבות סעיף 223' שב, ואת סעיפים 72(ב) ו-80 (א) לחוק בנק ישראל התש"ע-2010. הנני מכיר את תוכנם וידוע שהם מכוונים אלי ומחייבים אותי וכי אי מילוי התחייבותי על פי הצהרה זו מהווה עבירה לפיהם:
חוק בנק ישראל
סעיף 72(ב):
"מי שעשה אחד מאלה, - דינו מאסר שנה:
...
(2) הפר את חובת הסודיות, בניגוד להוראות סעיף 80(א)..."
סעיף 80(א):
"לא יגלה אדם ידיעה שנמסרה לו ולא יראה מסמך שהוגש לו לפי חוק זה, אולם מותר לגלות ידיעה או להראות מסמך, אם הנגיד יראה צורך בכך לצורכי הליך פלילי, לרבות חקירה פלילית."
חוק העונשין
סעיף 91:
"בפרק זה... ידיעה- לרבות ידיעה שאינה נכונה, וכל תיאור, תכנית, סיסמה, סמל, נוסחה, חפץ או חלק מהם המכילים ידיעה או העשויים לשמש מקור לידיעה";
מסירה- לרבות מסירה על ידי סימון ואיתות ולרבות גרם מסירה; מקום שמדובר על עשיית מעשה בכוונה מסוימת, פירושו עשייה או מחדל באותה כוונה ללא סמכות כדין."
סעיף 118:
"(א) היה אדם בעל חוזה עם המדינה או עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה, תשי"ח 1958 (נוסח משולב), ובחובה יש התחייבות לשמור בסוד ידיעות שיגיעו אליו עקב ביצוע החוזה, והוא מסר, ללא סמכות כדין, ידיעה כאמור לאדם שלא היה מוסמך לקבלה, דינו- מאסר שנה אחת.
(ב) בסעיף זה "בעל חוזה" - לרבות מי שהועסק, כעובד או כקבלן, לשם ביצוע החוזה; ואולם תהא זו הגנה טובה לנאשם לפי סעיף זה שלא ידע על ההתחייבות לשמור ידיעות כאמור בסוד ושהוא מסר את הידיעה בתום לב."
סעיף 119:
"מי שנמסר לו מסמך רשמי בתנאי מפורש שעליו לשמור בסוד, והוא מסרו לאדם שאינו מוסמך לקבלו, דינו - מאסר שנה אחת; התרשל בשמירתו או עשה מעשה שיש בו כדי לסכן בטיחותו של המסמך, דינו - מאסר שישה חדשים."
חוק הגנת הפרטיות - סעיף 23(א):
"מסירת מידע מאת גוף ציבורי אסורה, זולת אם המידע פורסם לרבים על פי סמכות כדין, או שהאדם אשר המידע מתייחס אליו נתן הסכמתו למסירה".
3. במילוי תפקידי אראה כדבר שבסוד כל דבר שהגיע לידיעתי אגב מילוי התפקיד והמתחייב על פי כל דין.
4. ידוע לי שחשיפת מידע אישי המגיע אלי לגורם שאינו מורשה לקבלו עלולה להוות פגיעה בפרטיותו של אדם, עבירה שדינה מאסר 5 שנים.
5. אני מתחייב שלא לעשות כל שימוש פומבי בשם הבנק או בהתקשרות עימו ללא אישור הבנק מראש ובכתב.

שם משפחה	שם פרטי	מספר זהות	תאריך	חתימה
----------	---------	-----------	-------	-------

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

נחתם בפני אדם אחר (לא מחייב חתימה בפני עו"ד):

שם משפחה	שם פרטי	מספר זהות	תאריך	חתימה
----------	---------	-----------	-------	-------

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח ג-4-כתב הסכמה למסירת מידע פלילי – יחיד

"אני הח"מ _____ מס' זהות _____ נותן/ת בזה את הסכמתי לכך שמשטרת ישראל ו/או כל גוף או רשות הפועלים על פי דין, לרבות משרד המשפטים, ימסור מידע עליי מהמרשם הפלילי, בהתאם להוראות חוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019 (להלן – החוק) לבנק ישראל, לשם ההגנה על ההתקשרות החוזית ועל התנהלותו התקינה של הליך המכרז או ההתקשרות. הסכמתי מתייחסת אך ורק למידע שניתן למוסרו לפי סעיף 14 לחוק. יובהר כי הסכמתי זו חלה גם על מסירת מידע פלילי לגורם הנ"ל מזמן לזמן לשם מעקב תקופתי אחר שינויים שחלו במידע הפלילי עליי, בהתאם לדין. הובא לידיעתי כי אני זכאי לפי החוק לעיין בתחנת משטרה ברישומים המנוהלים על שמי במרשם הפלילי. הובהר לי בזה כי ככל שיש לחובתי רישום כאמור, אין בכך בהכרח כדי לפסול את הצעת המציע ואני רשאית לצרף מידע על שיקומי או נסיבותי האישיות כדי שיילקח בחשבון בעת בחינת הצעת המציע, בהתאם לאמות המידה שנקבעו בחוק. ידוע לי כי בהסכמתי זו, אני מוותר/ת על קבלת הודעה על מסירת המידע, וכל זאת בכפוף להוראות החוק.

תאריך _____ חתימה _____

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

כתב הסכמה למסירת מידע פלילי – תאגיד

אני הח"מ _____ מס' זהות _____ נותן/ת בזה בשם _____ [שם מלא של התאגיד שבשמו ניתנת ההסכמה] מס' תאגיד _____ את הסכמתי לכך שמשטרת ישראל ו/או כל גוף או רשות הפועלים על פי דין, לרבות משרד המשפטים, ימסור מידע על התאגיד מהמרשם הפלילי, בהתאם להוראות חוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019 (להלן – החוק) לבנק ישראל, לשם ההגנה על ההתקשרות החוזית ועל התנהלותו התקינה של הליך המכרז או ההתקשרות.

הסכמתי מתייחסת אך ורק למידע שניתן למוסרו לפי סעיף 14 לחוק. יובהר כי הסכמתי זו חלה גם על מסירת מידע פלילי לגורם הנ"ל מזמן לזמן לשם מעקב תקופתי אחר שינויים שחלו במידע הפלילי על התאגיד, בהתאם לדין.

הובא לידיעתי כי התאגיד זכאי לפי החוק לעיין בתחנת משטרה ברישומים המנוהלים על שמו במרשם הפלילי.

הובהר לי בזה כי ככל שיש לחובת התאגיד רישום כאמור, אין בכך בהכרח כדי לפסול את הצעת המציע והתאגיד רשאי לצרף מידע על שיקומו או נסיבות העניין כדי שיילקח בחשבון בעת בחינת הצעת המציע, בהתאם לאמות המידה שנקבעו בחוק.

ידוע לי כי בהסכמתי זו, התאגיד מוותר/ת על קבלת הודעה על מסירת המידע, וכל זאת בכפוף להוראות החוק.

תאריך _____ חתימה _____

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר/ת בזאת כי על פי מסמכי ההתאגדות וההחלטות של התאגיד _____ (שם התאגיד) מס' _____ (מס' זיהוי של התאגיד), מר/גב' _____ הנושא/ת ת.ז. _____ מס' _____ מוסמכ/ת להתחייב בשם התאגיד בכל הקשור להסכמה למסירת מידע פלילי.

_____	_____	_____	_____
תאריך	שם ומשפחה	מס' רשיון	חתימה וחותמת

_____ חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת

מכרז פומבי ממוכן דו שלבי מספר 10/24

לתרגומים ועריכה לשונית

נספח ד-הגדרת השירותים (המפרט)

1. מדור פרסומים במחלקת התקשורת של בנק ישראל, מפרסם מעת לעת מאמרים, מסמכים שונים ודו"חות בשפות העברית, אנגלית, ערבית ושפות נוספות. רוב מסמכי הבנק הינם כלכליים ונכתבים בשפה העברית. בנוסף, לבנק פלטפורמות דיגיטליות ואתר אינטרנט, ובו מתפרסמים מעת לעת פרסומים גם לכלים אלה.
2. כחלק מתהליך הפרסום, הבנק נדרש לעיתים לתרגם ולערוך את המסמכים והפרסומים השונים במגוון שפות נוספות, ביניהן רוסית ואמהרית. לרוב, עיקר התרגומים והפרסומים הם בשפות האנגלית והערבית.
3. **אומדן היקפים** - להלן היקפים משוערים של היקפי עבודה לפי סוגי המסמכים השונים בבנק. יודגש כי כמויות אלה הינם אומדן בלבד והם אינם מחייבים את הבנק. היקפים אלה מתייחסים לכל פעילות הבנק,

#	סוג מסמך	היקף עבודה במסמך	היקף עבודות שנתי
1.	מאמרים מקצועיים	כ-50-40 עמודים, כולל גרפים ולוחות	כ-10 בשנה
2.	סקירות שנתיות	כ-300-250 עמודים, כולל גרפים ולוחות	כ-10 בשנה
3.	הודעות ופרסומים אחרים	כ-10-3 עמודים	כ-100-150 בשנה

1. **רמה מקצועית** - העבודה תיעשה על ידי המתרגמים/עורכים לשוניים שהבנק אישר אותם במסגרת מכרז זה. במסגרת בדיקות האיכות, המתרגמים/עורכים לשוניים יידרשו לעבור מבדק מקצועי לצורך עמידה ברף שיקבע הבנק.
2. **לוחות הזמנים** - לכל עבודת תרגום/עריכה לשונית יציין הבנק את רמת הדחיפות ואת רמת החשיבות. לרוב, לוחות הזמנים הנדרשים לביצוע העבודה הינם בין יום אחד לשבעה ימים. יחד עם זאת, הבנק עשוי להפנות עבודות דחופות, הנדרשות לתרגום בהקדם האפשרי.
3. **אופן ביצוע העבודה**
 - 3.1. הבנק יעביר את החומר המבוקש בפורמט Word, Excel, PDF או Power Point, באמצעות דואר אלקטרוני או באמצעי אחר כפי שיקבע הבנק, בהתאם לרמת סיווג המסמך.

חתימת המציע בראשי תיבות בצירוף חותמת _____

3.2. על המסמך המתורגם/הערוך להיות בפורמט זהה לפורמט אשר נשלח לביצוע העבודה (קובץ בפורמט PDF יכול להתבצע על גבי פורמט Word), והוא יועבר לבנק בדואר אלקטרוני, או באמצעי אחר כפי שיקבע הבנק, בהתאם לרמת סיווג המסמך.

3.3. המסמך המתורגם/הערוך יתקבל בבנק ויבדק ע"י עורך פרסומים בבנק ו/או כותב המסמך המקורי. סיום העבודה על המסמך יכול לכלול עד שלושה סבבי תיקונים ואישור סופי של הבנק.

3.4. **בסל מספר 3**, הבנק יהיה רשאי לקבוע כי העורך הלשוני יידרש לבצע את עבודת העריכה מבנייני הבנק, ובהיקף של 2-3 ימים בשבוע.

4. תשלום:

4.1. התשלום לחברה יבוצע בהתאם להצעות המחיר אשר הוגשו במסגרת המכרז, לפי מספר העמודים המתורגמים/ערוכים, לפי חישוב של 250 מילים לעמוד (כפי שנספר ע"י הבנק), או לפי תעריף לשעת עבודה (60 דקות), בהתאם להחלטת הבנק.

4.2. במקרים מיוחדים, כאשר המסמך כולל גרפיקה ולוחות רבים, ניתן יהיה, בתיאום מראש ובאישור הבנק בלבד, לקבוע תשלום על בסיס שעות עבודה, בהתאם לדו"ח שעות מפורט שיגיש המתרגם לבנק ויאושר על ידו.

5. עבודות תרגום לשפות נוספות בסלים 1+2:

5.1. הבנק יהיה רשאי לפנות לחברה, לקבלת הצעת מחיר לביצוע עבודת תרגום לשפה אשר אינה כלולה בסל בו זכתה החברה. העבודה תשולם בהתאם להצעת המחיר אותו תגיש החברה מראש, ובכפוף לאישור מוקדם ובכתב של אגף הרכש.

5.2. הבנק שומר לעצמו את הזכות לפנות לכלל החברות שזכו בסל הרלוונטי, לביצוע הליך תיחור על בסיס מחיר בלבד, לביצוע עבודת תרגום לשפה אשר אינה כלולה בסל בו זכתה החברה.

5.3. למרות האמור בסעיף 2.6 בחלק א' של מסמכי המכרז, הבנק יהיה רשאי לבצע את עבודת התרגום לשפה שאינה כלולה בסל בו זכתה החברה, ללא בדיקה כי המתרגמים הנדרשים לביצוע העבודה עומדים בתנאי הסף המוגדרים במכרז, או לבדוק את רמתם במסגרת בחינה.